

**République Algérienne démocratique et populaire**

**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**

**Faculté des lettres et des langues**

**Département de français LMD**



**Mémoire pour l'obtention d'un master en didactique des langues étrangères**

**Thème**

**L'interculturel dans les supports textuels du manuel de**

**FLE ; Cas de la 1<sup>ère</sup> A.S**

**Présenté par :**

**RAHO Halima**

**MANSOUR Mokhtaria**

**Directeur de recherche : M.KHENCHA Tayeb Maître assistant «A » U.A.T.Laghouat**

**Président : Mme. ZIOUANI Fatima Maître de conférence « B » U.A.T.Laghouat**

**Examineur : M. GRARI Abdellah Maître assistant « A » U.A.T.Laghouat**

**Année universitaire 2019/2020**

# Dédicace

*Je dédie ce travail à mes parents pour tout l'amour*

*Zu'ils m'ont donné. Surtout à ma douce mère la plus chère personne à mon cœur, ma source d'inspiration et de tendresse.*

*A mon cher frère pour sa précieuse attention et ses encouragements.*

*A tous les membres de ma famille, et particulièrement mes chères tantes et cousines*

*A tous ceux et à celles qui m'ont soutenu pendant ma vie et dans mon parcours d'études .*

*Halima*

*Je dédie ce modeste travail à mes chères parents qui m'ont toujours soutenu et encouragé dans mes choix de vie , nul ne peut les remplacer dans mon cœur*

*Je le dédie également à mes chères sœurs et mon cher frère qui ont été toujours à mes côtés ,mes chères nièces et mon cher neveu .*

*Sans oublier toute ma grande famille, et plus particulièrement ma cousine pour ses encouragements.*

*Et à tous mes amis avec qui j'ai partagé des moments de ma vie au fil du temps .*

*Mokhtaria*

## *Remerciements*

*Nous tiendrons à exprimer nos vifs remerciements à notre directeur de recherche Monsieur KHANCHA TAYEB pour son soutien, ses remarques pertinentes, ainsi que le temps qu'il nous a consacré tout au long de cette période.*

*Nous remercions aussi tous les membres du jury qui nous feront l'honneur d'évaluer ce travail.*

*Nos profonds remerciements vont également à tous nos enseignants.*

*Nous remercions en outre nos chères familles qui nous ont encouragées et soutenues.*

## Sommaire

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
---------------------------	----------

Cadre

Théorique

### **Chapitre I . La notion de culture dans l'enseignement de la langue**

1. Définitions des concepts .....	3
1.1 . Qu'est ce que la culture ?.....	3
1.2. Qu'est ce que l'interculturel ?.....	5
1.3. Transculturel.....	6
1.4. Multiculturel.....	6
1.5. Pluriculturel.....	6
2. La relation entre la culture et la langue.....	7
3. La relation entre la culture et l'enseignement.....	8
4. Emergence de la didactique de langue et culture.....	9
5. Texte littéraire ou document authentique .....	10
6. Les documents authentiques .....	11
7. Les avantages et les inconvénients du document authentique .....	12

### **Chapitre II. La compétence culturelle et interculturelle et l'importance de l'interculturel dans une classe de FLE**

1.Origine de l'éducation interculturelle .....	14
2.De la compétence communicative à la compétence interculturelle .....	14
3.Les finalités didactiques de l'enseignement de la culture .....	16
4. Qu'est-ce qu'une compétence culturelle ?.....	17
5. Qu'est-ce qu'une compétence interculturelle ?.....	18
6. L'importance de l'interculturel dans une classe de FLE .....	20

Cadre

Pratique

### **Chapitre III . Description et analyse des supports textuels sélectionnés dans le manuel de 1 A.S**

1.Présentation du manuel et son importance .....	21
2.Analyse des textes sélectionnés.....	22
3.Synthèse de l'analyse des textes sélectionnés .....	28

### **Chapitre IV Description du questionnaire et analyse des données**

Description du questionnaire et analyse des données .....	22
Conclusion.....	30

## Liste des graphiques

Figure 1	Expérience professionnelle.....	30
Figure 2	Les diplômes obtenus .....	31
Figure 3	La sensibilisation à la société française .....	33
Figure 4	Les manières dont les enseignants sont sensibilisés à la réalité francophone .....	34
Figure 5	Les différents aspects en classe de FLE.....	35
Figure 6	Les éléments interculturels dans les supports textuels du manuel de FLE .....	36
Figure 7	L'enseignement de la langue française avec/sans sa culture.....	38
Figure 8	Les difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants .....	39
Figure 9	Les objectifs visés par les enseignants lors de l'utilisation du manuel.	41
Figure 10	L'importance de la culture de l'apprenant en classe de FLE .....	42
Figure 11	Les documents authentiques dans l'enseignement du FLE.....	44
Figure 12	Les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles en classe de FLE .....	45

## Liste des tableaux

Tableau 1 Illustrer l'expérience professionnelle des enseignants.....	30
Tableau 2 Illustrer les diplômes obtenues .....	31
Tableau 3 Illustrer la sensibilisation des enseignants à la réalité francophone ..	32
Tableau 4 Ce tableau représente les pourcentages par rapport aux enseignants sensibilisés .....	33
Tableau 5 Illustrer l'aspect culturel et l'aspect linguistique en classe de FLE ....	35
Tableau 6 Illustrer l'interculturel dans le manuel de français de 1ère A.S .....	36
Tableau 7 Illustrer l'enseignement de la langue française avec/sans sa culture .	37
Tableau 8 Illustrer les difficultés à transmettre les aspects culturels de la culture maternelle ou la culture cible aux apprenants .....	38
Tableau 9 Illustrer les objectifs visés par les enseignants lors de l'utilisation du manuel .....	40
Tableau 10 Illustrer l'importance de la culture de l'apprenant en classe de FLE	42
Tableau 11 Illustrer les documents authentiques dans l'enseignement du FLE .	44
Tableau 12 Illustrer les réponses des enseignants sur la question N°10 .....	45

# **INTRODUCTION**

## **Introduction**

Depuis l'avènement de l'approche communicative, nous savons bien que la dimension interculturelle a été timidement prise en compte, où on considère la communication comme le but essentiel pour apprendre une langue étrangère, « il vous propose une articulation cohérente entre les différents domaines de la communication (par l'écrit, par l'oral, par l'image).<sup>1</sup>» (Avant-Propos, manuel de français 1<sup>ère</sup> année secondaire, 2012-2013) Mais alors la connaissance d'une langue étrangère nécessite l'acquisition des compétences culturelles et interculturelles. Pour que l'apprenant soit capable de communiquer efficacement avec des interlocuteurs natifs de la langue cible, car une bonne communication entre ces interlocuteurs dépend toujours de la bonne maîtrise des situations de communication interculturelle, de la transmission et le décodage des messages ce qui nous mène à dire qu'il faut comprendre l'Autre et se faire comprendre.

Ce choix n'est pas au hasard, il est justifié par le rôle important de l'aspect interculturel dans la construction du savoir chez les apprenants de langue, et la découverte du monde en dehors de leurs propres cultures maternelles. Les apprenants d'une langue étrangère manifestent parfois des difficultés de la compréhension et des malentendus, ou la notion interculturelle n'est pas explicitement intégrée dans le programme de l'éducation nationale, bien que cette notion joue un rôle essentiel dans la construction du savoir chez les apprenants de langue,

En consultant le manuel de 1<sup>ère</sup> AS, nous avons remarqué que les textes proposés ne font pas vraiment référence au côté interculturel. Ceci nous a poussés à nous poser les questions suivantes :

**\_ Est-ce que l'interculturel est réellement intégré dans le manuel scolaire de Français de 1<sup>ère</sup> AS ?**

**\_ Pourquoi n'est-il pas exploité explicitement ?**

---

1 - (Avant-propos, manuel de français 1<sup>ère</sup> année secondaire, 2012-2013)

## **\_ Est-ce que les textes ont conservé leur aspect interculturel quand ils sont devenus des supports didactiques ?**

Ce constat de faits nous a conduits à émettre ces hypothèses :

- Le manuel compte des supports textuels qui seraient dépourvus de leur culture (décontextualisés, censurés, adaptés, traduits, etc.).
- Les contenus interculturels y sont implicitement intégrés, mais les enseignants de ce niveau scolaire ne viseraient que le développement des compétences linguistiques à l'oral comme à l'écrit.

Le compte-rendu de notre recherche fait l'objet de 2 parties (cadre théorique et cadre pratique) contient 4 chapitres. Donc à la suite de cette partie introductive, nous abordons dans le premier chapitre, les définitions des concepts clés et l'intégration de l'interculturel dans la classe. Dans le second chapitre, nous expliquerons les compétences culturelle et interculturelle tout en montrant l'importance de travailler l'interculturel en classe de FLE. Nous aborderons aussi le document authentique et son rôle dans l'intégration de l'interculturel dans une classe de langue.

Nous allons à présent, expliciter nos choix méthodologiques dans les deux derniers chapitres pour infirmer ou confirmer les hypothèses que nous venons de formuler, nous nous appuyons sur 2 corpus :

Nous envisageons d'étudier et d'analyser des textes sélectionnés dans chacun des trois projets du manuel. Enfin, un questionnaire sera distribué aux enseignants de FLE dans différents lycées de Laghouat. Ce questionnaire sera bien sûr lié à l'objectif général de notre étude, afin de faire une analyse détaillée sur les données recueillies.

L'objectif de notre recherche est d'optimiser l'exploitation de l'interculturel dans l'enseignement du FLE pour améliorer les résultats scolaires.

# **Cadre Théorique**

# **Chapitre 1**

## **La notion de culture dans l'enseignement de la langue**

## 1. Définitions des concepts

Le cours d'une langue étrangère donne accès à plusieurs dimensions culturelles et interculturelles, Il présente à la fois un lieu de rencontre et de confrontation de plusieurs cultures : la culture de l'apprenant et celle de la langue étrangère (l'Autre). En particulier, le français est l'une des langues de communication internationale. En effet, toutes les consciences d'ouverture sur une culture différente, sur un autre système, résulte d'une réalité de tout un ensemble de mutualité, d'échanges, et de relations entre cultures qui présente le terme « interculturel ». Pour commencer, il convient de proposer des définitions de quelques notions fondamentales. Cette étape préalable est essentielle pour comprendre comment la classe de langue se les appropriés, mais avant tout, nous devons savoir ce que signifie le mot «culture ».

### 1.1 . Qu'est ce que la culture ?

Certains considère cette notion comme claire, simple et facile à comprendre mais certains didacticiens ( MALINOWSKI, TAYLOR ABDALLAH P M...), ont confirmé qu'elle a des différentes définitions et qu'elle est riche en sens. Il nous semble donc intéressent d'ouvrir quelques voies, dévoiler quelques définitions de ce terme.

À ce propos le dictionnaire le Petit Robert, la définit comme « *Développement de certaines facultés de l'esprit par des exercices interculturels appropriés ou un ensemble de connaissances acquises qui permettent de développer le sens critique, le gout, le jugement* »<sup>2</sup> (Dictionnaire Le Petit Robert)

Selon **Martine ABDALLAH P.**, la culture est comme les aspects sociaux qui expliquent les attitudes de l'individu mais aussi c'est un héritage, « *La culture est un héritage elle se construit dans l'histoire et se transforme de génération en génération* »<sup>3</sup> (Pretceille, L'éducation interculturel , 2004)C'est-à-dire il y a une transmission symbolique et par conséquent essentiellement langagière de ce que nous pouvons considérer comme des acquis culturels d'une génération à une autre.

---

2 - Dictionnaire Le Petit Robert, Paage603, édition 2004, N°2950.

3 - Martine ABDALLAH Pretceille, L'éducation interculturelle, page 10, collection QUE SAIS\_JE ? n° 3487, 2004

Elle affirme aussi « *L'individu n'est pas seulement le produit de ses appartenances, il en est aussi l'auteur, le producteur, l'acteur* »<sup>4</sup>. (Pretceille, L'éducation interculturelle, 2004)

Et citons encore **Martine ABDALLAH-P** qui explique la culture comme : « [...] *multiplication des contacts, rapidité des changements, complexité croissante, etc. Cette évolution consacre la fin de l'illusion référentiels qui traite les cultures comme si elles reproduisaient la réalité alors qu'elles ne sont que le résultat d'une activité sociale* ». <sup>5</sup> (Pretceille, Approches interculturelles en éducation, Ressources interculturelles, Septembre 2007). En considérant la culture comme une activité sociale ou elle relève de l'action, des échanges, de la communication et s'inscrit dans un réseau d'intersubjectivités, autrement dit c'est la diversité culturelle qui permet de reconnaître l'individu en tant que sujet à la fois singulier et universel. C'est donc la rencontre, l'échange, à commencer par la communication, qui vont permettre de saisir l'individu au-delà des représentations culturelles que l'on a de lui.

En effet, la notion de culture, dans l'anthropologie, nous aide à explorer la vie humaine, elle est un guide méthodologique pour élaborer un contenu didactique destiné aux apprenants.

Une autre définition qui nous semble intéressante, « *La culture est alors un système où tous les éléments linguistique, historique, religieux, ...organisent la structure, sont, en dépit de leur hétérogénéité première, en parfaite symbiose .C'est ce qui explique l'harmonie et l'équilibre chez tout individu dont les valeurs et les principes embrassent l'originalité de la culture d'origine.* »<sup>6</sup> (Abdelouhab, 2004)

Elle présente les codes culturels qui se traduisent à travers une certaine vision du monde et des traits spécifiques où l'acceptation de normes sociales et de valeurs culturelles assurent l'identité, et l'intégration de l'individu au sein d'un groupe social.

---

4- Martine ABDALLAH-Pretceille., L'éducation interculturelle, page 30 Que sais-je ? n° 3487, PDF, Paris, 2004

5- Martine ABDALLAH Pretceille , Approches interculturelles en éducation, Ressource interculturelles, Septembre 2007.

6 - Dakhia Abdelouahab, Dimension pragmatique et ressources didactiques d'une connivence culturelle en FLE., thèse de doctorat ,université de Batna ,2004,p.12

## 1.2. Qu'est ce que l'interculturel ?

Le mot « interculturel » est un terme de création récente. D'abord employé comme adjectif puis comme substantif ; il est la combinaison du préfixe inter et de l'adjectif culturel, ce qu'en fait traduit une idée de lien et de communication mais aussi de questionnement entre différentes cultures.

Selon le dictionnaire le petit Robert « *Qui concerne les rapports, les échanges entre cultures entre civilisations différentes* »<sup>7</sup> (Dictionnaire Le Petit Robert)

Nous soulignons aussi que les confrontations culturelles peuvent amener l'individu à réfléchir sur ses propres valeurs et à les relativiser. Dans ce sens, **Chaves Rose-Marie** nous montre la différence entre l'interculturel et le multiculturel, en mettant l'accent sur les points avantageux de l'interculturel, « *À la différence du multiculturalisme qui implique l'existence d'une simple mosaïque de cultures coexistant dépourvues de rencontres et de partage pluriculturel, l'interculturel reste une dynamique et un processus d'acceptation et de compréhension des identités culturelles. Faire de l'interculturel, c'est dépasser la simple comparaison et ou l'identification à un autre groupe culturel et bâtir des passerelles entre les cultures dans le but d'un enrichissement mutuel.* »<sup>8</sup> (Al) Autrement dit l'interculturel est un processus dynamique favorisant les échanges entre les cultures, il consiste à passer d'un rejet culturel à une richesse interculturelle pour parvenir à l'ouverture et à l'acceptation de l'autre.

Dans le domaine éducatif, nombreux sont les didacticiens qui relient l'interculturel à l'éducation et lui accordent une place privilégiée et donc un rôle important, À ce propos, **Martine ABDALLAH P** donne une autre définition de l'interculturel « *une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* ». <sup>9</sup> (Pretceille, *Approches interculturelles en éducation, Ressources interculturelles*, Septembre 2007)

---

7- Dictionnaire Le Petit Robert page 1352, édition 2004, NP2950

8 - Chaves Rose Marie et al, op.cit. p. 13

9- Martine ABDALLAH Pretceille , *Approches interculturelles en éducation, Ressource interculturelles*, Septembre 2007.

Ces définitions montrent que toute communicabilité culturelle est pensée comme le résultat d'une négociation intersubjective des valeurs mises en situation et de la prédisposition de tout à chacun à la rencontre de nouvelles représentations. Et que l'interculturel est un processus dynamique favorisant surtout les échanges entre plusieurs cultures. Donc il consiste à passer d'un rejet culturel à une richesse interculturelle pour parvenir à l'ouverture sur l'autre et à l'acceptation de l'altérité.

### **1.3. Transculturel**

Le mot signifie la traversée d'une culture à l'autre, que ce soit dans l'espace ou dans le temps. Dans le domaine de la didactique, elle est défini comme la multiplicité interculturelle des possibilités de relations, d'échanges, de compréhension entre cultures-langues différentes.

Le mot transculturel selon le dictionnaire **le Petit Robert** « *milieu xx de trans- et culturel. DIDACT. Qui concerne les relations entre cultures différentes. La recherche transculturelle.* ». <sup>10</sup> (Dictionnaire Le Petit Robert)

### **1.4. Multiculturel**

Le préfixe « Multi » indique donc la « multiplicité », soit « un grand nombre de », il renvoie donc à un grand nombre de cultures en présence, de manière objective. D'après Anderson, le multiculturalisme renvoie au fait à la coexistence de différentes cultures à l'intérieur d'une même société donc le multiculturalisme est aussi une doctrine ou un mouvement qui met en avant la diversité culturelle comme source d'enrichissement d'une société, l'adjectif, multiculturel(le) selon le dictionnaire **Le petit Robert** « *Qui relève de plusieurs cultures différentes* » <sup>11</sup>. (Dictionnaire Le Petit Robert)

### **1.5. Pluriculturel**

Le préfixe « pluri », **Le Petit Robert** indique qu'il provient du latin « plures », signifiant plusieurs, indiquant donc la pluralité. Donc le pluri culturel comme l'indique le petit Robert est un composé de plusieurs cultures, ou la pluri culturalité est un concept qui sert à analyser une situation de cohabitation de différentes cultures, ce

---

10- Dictionnaire le Petit Robert, page 2600, édition 2004, NP2950

11- Dictionnaire le Petit Robert, page 1653, édition 2004, NP2950

qu'est contrairement de l'inter culturalité qui fait référence à la façon dont les différentes **cultures** sont mises en relation entre elles.

## 2. La relation entre la culture et la langue

Aujourd'hui, on ne peut pas dissocier la langue de son aspect culturel, en effet l'étude d'une langue étrangère implique forcément la description de sa culture. Dans ce sens, **Courtillon Janine** nous explique que « *Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente(...).* »<sup>12</sup> (Janine, 1984)

Au fait, **Levi- Strauss Claude** considérait : « *Le langage, à la fois comme le fait culturel par excellence et celui par l'intermédiaire duquel toutes les formes de la vie sociale s'établissent et se perpétuent* »<sup>13</sup> (Levi STRAUSS Claude, 2004) La langue est donc un moyen privilégié qui permet l'accès à une culture, alors que nous pouvons plus attendre un message culturel réussi d'un individu étranger sans la langue qui en est l'expression.

Par la suite, nous supposons que la langue elle-même est considérée comme un support culturel à l'oral comme à l'écrit. Elle sert donc à assurer l'acquisition des compétences, dont celle de la communication. Autrement dit, **GALISSON Robert** voit la langue comme le : « *véhicule, produit et producteur de toutes les cultures* »<sup>14</sup> (Robert, 1991)

La langue interprète les significations et essentiellement les valeurs d'une culture. Elle est l'une des traces culturelles qui nous permet au niveau individuel ou groupal d'identifier surtout l'identité et l'appartenance culturelle. **BYRAM. M** désigne que : « *Pour l'individu, voire pour des groupes, des régions, des nations entières, la langue*

---

12- COURTILLON Janine, « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation », In *Le Français dans le Monde* N° 188, Paris, Hachette Larousse, 1984, p.52

13- 12Levi- Strauss Claude, cité par SEBAA Rabhah, *Altérité et interculturalité : Le cas de la langue française en Algérie*, « La Passerelle » 2004, op.cit. p.175

14 - GALISSON Robert, 1991, cité par : Chaves Rose-Marie et autres, op.cit. p.15

*sert à marquer l'identité culturelle tout comme d'autres marqueurs culturels tels que l'habillement, le logement ou les institutions sociales »<sup>15</sup> (Michael, 1992)*

Ainsi, la langue et la culture sont lien étroit, la langue est à la fois un élément qui compose la culture et l'instrument à l'aide au quel l'individu verbalise sa vision du monde, comme le montre **MANAA Gaouaou**. Autrement dit, « *les deux notions de «langue » et « culture » sont les deux facettes d'une même pièce, elles sont inséparables car l'une véhicule et engendre automatiquement l'autre.* »<sup>16</sup> (Gaouaou, 2009)

### **3. La relation entre la culture et l'enseignement**

L'enseignement des langues présente un domaine par excellence où l'on se heurte inévitablement à la culture de l'Autre, en effet une prise de conscience des particularités de chaque culture devient de plus en plus nécessaire. **Haydée Maga** souligne que : « *La prise en compte de la culture dans l'enseignement des langues étrangères est indispensable, ...est plus que jamais une préoccupation des pédagogues et des acteurs de l'éducation.* »<sup>17</sup> . (MEGA)

Les apprenants n'ont pas besoins de connaissances et de compétences grammaticales, certes que dans le cadre de l'enseignement du FLE les compétences sont plus centrées sur la communication que sur la compréhension. En effet, enseigner à l'apprenant le lexique et la syntaxe (le fonctionnement de la phrase) n'est pas vraiment suffisant, mais il est aussi important d'enseigner la dimension culturelle pour que l'apprenant saisisse l'utilité dans la communication, comme le souligne **Myriam Denis** : «*Le cours de la langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autre valeurs ,d'autre*

---

15- Byram Michael, *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Crédif / Hatier, 1992, P.64

16- Manaa Gaouaou, L'enseignement/apprentissage du Français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures. Synergies Algérie n°4. Université de Batna. 2009, p. 211. Disponible sur : [gerflint.fr/Base/Algerie 4/gaouaou.pdf](http://gerflint.fr/Base/Algerie%204/gaouaou.pdf)

17- Haydée Maga Former les apprenants de FLE à l'interculturel

*modes de vie ... Bref apprendre une langue étrangère ,cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture ».*<sup>18</sup> (DENIS, 16/03/2017)

La classe de langue présente un lieu emblématique pour comprendre et connaître la culture de l'autre. Dans ce contexte, **M BYRAM** souligne: *«Qu'en dépit d'un large éventail de publications, il manque à l'étude de la culture un axe précis, le peu de recherches empiriques qui existe a été effectué sur une petite échelle et relève souvent de la pratique individuelle que pourrait avoir un enseignant pendant son cours. »*<sup>19</sup> (BYRAM)

Donc il important de former suffisamment les enseignants du français pour pouvoir travailler sur cet aspect, et enfin d'installer chez l'apprenant de nouvelles compétences interculturelles. Autrement dit les enseignants doivent bien connaître la culture du pays dont ils enseignent sa langue.

#### **4. Emergence de la didactique de langue et culture**

Aujourd'hui l'école joue un rôle assez important parce qu'elle permet la rencontre de ressources culturelles assez riches et différentes. La combinaison du linguistique et du culturel nous mène vers un enseignement qui tient compte des interactions en classe de langue, particulièrement le cours de langue permet à l'apprenant de découvrir un autre environnement plein de représentations. Ce qui explique évidemment que le contact linguistique conduit vers un contact culturel. Par exemple quand l'enseignant exploite un support en classe il doit faire acquérir à ses élèves non seulement la connaissance du code linguistique par exemple (exercice de repérage, de substitution etc....) mais aussi il doit travailler sur l'acquisition des termes enrichissants « à charge culturelle » qui peuvent influencer les élèves en classe.

L'objectif essentiel de cette association "langue-culture" était de mener à la constitution des enseignements de langue et culture maternelle, ainsi que la mise en place de cours de langues et de civilisations.

---

18 - Myriam Denis L'édito de Myriam Denis : "Langue de Molière... ou langue de bois" publié le 16/03/2017

19 - M BYRAM culture et éducation en langue étrangère.

## 5. Texte littéraire ou document authentique

Dans notre recherche nous nous intéressons à un lien entre le texte littéraire et interculturelle dans une classe de langue étrangère, Ce que **Martine ABDALLAH-P** et **L. PORCHER** trouvent que : « *la littérature médiateur dans la rencontre et la découverte de l'autre* ». <sup>20</sup> (Porcher M. A.-P., 2014)

Par ailleurs, **E. FRAISSE** explique les deux « variables essentielles » qui conduisent l'étude de la littérature à pouvoir : « *La définition des objets retenus, quels textes méritent d'être étudiés ? et la manière dont ils sont abordés, compris, commentés, et reçus.* » <sup>21</sup>. (FRAISSE, 2014)

Autrement dit, ces deux variables que le premier point fixe l'accent au texte étudié en classe de langue, la deuxième à la combinaison des finalités convoquées à son étude.

Le texte littéraire, déplacé avec plusieurs méthodologies comme la méthodologie audiovisuelle, ont recommencé leur arrivée dans les années 1980 et que se retour a été validé que par l'approche communicative, qui a adopté les documents authentiques dès les débuts de l'apprentissage des langues étrangères. L'objectif principal de développer dès les commencements de l'apprentissage une compétence de communication et des savoirs- faire langagiers afin que l'apprenant puisse agir dans la langue étrangère.

Donc il est important d'aborder le texte dans sa totalité, mais pas seulement sous forme d'extraits ou morceaux choisis, pour atteindre ces finalités que l'institution attribue aux textes littéraires.

---

20- M. ABDALLAH- PRETCEILLE et L. Porcher, « Le texte littéraire en didactique des langues, un lieu d'accueil pour faire vivre l'interculturel », Assises universitaires du français en Russie, Moscou, 2014, 29-30.

21 - FRAISSE, « Le texte littéraire francophone, passeur de langue et de cultures », thèse de doctorat, 2014, p. 170

## 6. Les documents authentiques

Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été conçus à l'origine pour une classe de langue, par exemple : une photo, un article de presse, une brochure, un extrait d'un film ou d'une émission de radio ..., mais ils sont comme le définit **D.COSTE et R.GALISSON**: « un document sonore ou écrit qui n'a pas été expressément conçu pour la classe ou pour l'étude de la langue ,mais pour répondre à une fonction de communication ,d'information ou d'expression linguistique réelle »<sup>22</sup>. (D .COSTE)

Introduit dans cette dernière pour des objectifs pédagogiques selon **BESSE**, le document authentique: « doit être un échantillon prélevé au sein des échanges ayant réellement eu lieu entre les natifs de la langue enseigné /apprise et donc être conforme à leurs pratiques langagière authentiques, il doit correspondre aussi précisément que possible aux intérêts et préoccupations des étudiants »<sup>23</sup>. (HENRE, 1984) Autrement dit le besoin d'adapter des supports motivants et surtout présentant des échanges réels entre natifs.

D'après **JEAN-PIERRE CUQ** l'utilisation des documents authentiques s'est généralisée pour la raison suivante: « Elle répond au besoin de mettre l'apprenant au contact direct de la langue et de concilier l'apprentissage de la langue à celui de la civilisation ; depuis, l'exploitation pédagogique des documents authentiques s'est généralisée pour couvrir l'ensemble des niveaux et concourir à l'acquisition d'une compétence communicative »<sup>24</sup>. (CUQ, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et secondaire)

Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, les documents authentiques renvoient à l'ensemble des supports à exploiter en classe dans les activités d'enseignement, **CHENARU-C** <sup>25</sup> (CHENARU-C, Avril,2013)Indique que ces documents peuvent être :

---

22- D .COSTER, R.GALISSON, Dictionnaire de didactique des langues P.59

23- BESSE HENRE, «Sur quelques aspects culturels et métalinguistique de la compréhension d'un document en classe de langue » TRANEL6, 1984

24 - J-P-CUQ dictionnaire de didactique du français langue étrangère et secondaire, P29 .

25 - CHENARU-C, « Pour une définition des documents authentiques .Avril, 2013.

1. Sonores (audio oral ou audio-visuel) : interview, théâtre, extrait d'un journal télévisé, chanson ...etc.
2. En format papiers (écrit) : lettre administrative, notice, extrait d'une presse, les poèmes et aussi les documents iconographiques.

## 7. Les avantages et les inconvénients du document authentique

Dans cette étape nous allons mettre l'accent sur les avantages et les inconvénients du document authentique. Plusieurs didacticiens et chercheurs ont rappelés les avantages et les inconvénients de ce type de documents comme **Jean Pierre Cuq** et **Isabelle GRUCA**.

### 7.1. Les avantages

Le document authentique développe la curiosité et l'intérêt de chaque apprenant **VIRGINIE VIALLO**n souligne que: *« l'avantage de ces documents est de mettre l'accent sur la communication réelle, c'est –à-dire non filtrée par les nécessités pédagogiques, l'apprenant est en effet en contact avec la langue telle qu'elle fonctionne vraiment dans la réalité sociale de la communication <sup>26</sup>»*. (VIALLO, 2002)

Les documents authentiques apportent des faits pris de la réalité quotidienne des autochtones, ainsi, les thèmes abordés à travers ces documents sont ceux de la vie courante de la communication ordinaire en vue de préparer les apprenants à la rencontre réelle de l'étranger. Ces documents créent un sentiment de proximité de lointain dans la mesure où *« Ils permettent aux apprenants d'avoir un contact direct avec l'utilisation réelle de la langue et qu'ils montrent les situations qu'ils auront à affronter réellement s'ils séjournent dans un pays francophone. Ces supports permettent donc d'unir étroitement l'enseignement de la langue celui de la civilisation <sup>27</sup>»*. (CUQ, Heidegger cité in J-P-CUQ, I GRUCA,, 2003)

Les documents authentiques permettent à l'enseignant d'exposer la langue dans toute sa richesse, tel que le souligne **DEFAYS JEANS-MARC** : *« les documents*

---

26 - Virginie VIALLO, images et apprentissages, le discours de l'image en didactique des langues, le Harmattan, 2002, P.51

27- Heidegger cité in J-P-CUQ, I GRUCA, 2003, P.395'

*authentiques ont l'avantage d'inciter l'enseignant à varier les supports de manière à motiver, à intriguer et à surprendre ses apprenants, ainsi qu'à les exposer à la langue et aux langages sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations ».*<sup>28</sup>

## **7.2. Les inconvénients**

D'après tous les avantages avancés ci-dessus, il est important de citer que les documents authentiques en classe de langue ne manquent pas aussi d'inconvénients, selon **Jean Pierre Cuq et Isabelle GRUCCA** : « *des inconvénients limitent l'exploitation des documents authentiques en classe de langue ; d'abord, il ne peuvent pas forcément constituer le support fondamental d'un cours ,ni la base unique d'un programme aux niveaux débutant et intermédiaire notamment* <sup>29</sup> ». (JEANS-MARC)

Des inconvénients limitent l'utilisation des documents authentiques en classe de langue parce qu'ils sont rarement signés ou datés, et les références sont insuffisantes. De plus, le choix de ces documents doit tenir compte du vieillissement car ce matériel est destiné à disparaître.

Il ne faut pas oublier les difficultés rencontrées par l'enseignant surtout lorsqu'il concerne d'organiser des documents et de sélectionner parce qu'il est très difficile de le faire si nous n'avons pas été déjà formés.

Lorsqu'on utilise un document hors de son contexte, certains paramètres changent : détournement de l'énoncé, communication différée, présence d'un nouveau récepteur dont les compétences ne sont pas celles d'un natif, les repères temporels.

Il est difficile de distinguer entre un document authentique et un document didactisé comme : chanson réécrites autour des structures langagières, documents tronqués ou simplifiés, revues en français destinées au public roumain, etc.

La recherche de documents authentiques et la mise en œuvre de dispositifs d'exploitation demandent beaucoup de temps et un effort laborieux.

---

28 - DEFAYS JEANS-MARC

29 - Jean Pierre et Isabelle GRUCA, 2005, Op.cit, P.432.

## **Chapitre 2**

# **La compétence culturelle et interculturelle et l'importance de l'interculturel dans une classe de FLE**

## **1.Origine de l'éducation interculturelle**

L'origine de l'éducation interculturelle est apparue en Europe lors des migrations de populations (travailleurs immigrés, enfants de migrants etc...), elle a fait son entrée à l'école française en 1970, presque un siècle après la création de l'école gratuite.

En 1975, la France instaure des enseignements de langue et de culture d'origine (ELCO) dans le cadre de la politique de regroupement familial des immigrés. L'idée est de considérer que la connaissance de la langue et de la culture d'origine n'est plus un facteur qui pourrait défavoriser les élèves de parents immigrés, mais au contraire, un moyen qui favoriserait leur intégration scolaire ; Dès lors les chercheurs commencent à réfléchir aux différents projets afin d'éliminer les conflits et les problèmes d'intolérance, nous citons l'exemple d'un projet qui travaille sur « la formation des enseignants à l'interculturalité » qui a propagé durant la période de 1977 à 1983, Dans cette période il est demandé aux enseignants de rendre conscience des différentes formes culturelles qui existent dans leurs cultures maternelles et nationales et de faire face aux facteurs stéréotypes, ethnocentrismes qui sont la source du rejet de l'autre.

Ce concept partage une nouvelle perspective celle de « corrélation » un lien au sens propre du terme. En outre, en classe de langue étrangère si la différence culturelle se manifeste elle n'est plus vue comme une menace ou un danger, mais comme un point à étudier pour l'enrichissement culturel.

## **2.De la compétence communicative à la compétence interculturelle**

Pour l'apprentissage d'une langue étrangère la compétence communicative demeure en premier degré, pour atteindre ce type d'objectif, elle comprend trois types de composantes essentielles

La composante linguistique : c'est-à-dire la connaissance et l'appropriation des modèles phonétiques du système de la langue, Elle exige la formulation de phrases grammaticalement correctes et la compréhension orale et écrite, en effet cette

composante linguistique rassemble en tout les compétences phonologiques, grammaticales, lexicales et textuelles.

La composante sociolinguistique: Elle inclut une compétence socioculturelle connaissance des règles sociales dans un groupe donné ou Elle étudie le fonctionnement de la langue au sein d'une société donnée (vise sur les différents registres de langue et les différents dialectes).

La composante pragmatique : Elle concerne l'usage de la langue qui dépend des différentes situations de communication, accédant par la connaissance des règles l'interaction et les types de discours. Cette compétence est abordée dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL). Elle vise plus précisément à cerner le rôle que les différents courants qui ont jalonné l'histoire de la pragmatique ont pu exercer dans l'élaboration de cette compétence

En effet, « *la compétence interculturelle peut-être définie comme capacité qui permet à la fois de savoir analyser et de comprendre les Situations de contact entres personnes et entres groupes porteurs de cultures différentes et de savoir gérer ces situations* »<sup>30</sup>. (Marie, 1997)

Delà nous pouvons dire que l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ne s'appuie pas seulement sur la capacité linguistique mais surtout sur le point d'une orientation culturelle et interculturelle, la prise en compte des plusieurs connaissances pratiques des règles sociologiques psychologiques et culturelles .Aujourd'hui en classe de langue étrangère le but est de créer une communication entres des individus appartenant à des cultures différentes .donc il est évidemment inapproprié de réussir une communication sans une compétence interculturelle .cette dernière vise à faire de l'apprenant un locuteur interculturel capable de confronter et de faire face aux multiples contextes identitaire ,ce qui résume qu'il peut établir des relations humaines appartenant à un autre sphère culturel, tout individus se développe à tout ordre grâce à la découverte et aux expériences, un processus qui continu toujours d'exister.

---

30 - AFLAYE Sainte Marie, « la compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale, les cahiers de l'actif, Actif », Paris, (1997)

### **3. Les finalités didactiques de l'enseignement de la culture**

Pour s'ouvrir sur l'autre et justement communiquer avec les autres, il faut étudier les différents facteurs d'enseignement « savoir, savoir –faire, savoir être ». En effet ces savoirs comprennent des parties différentes : la culture générale, le savoir socioculturel qui englobe la vie quotidienne, les comportements, et le savoir vivre.

#### **3.1. Savoir**

Le savoir évoque forcément les différentes connaissances culturelles à faire acquérir, il découle des différentes disciplines comme l'histoire et la géographie, dans un cas ou l'enseignant de langue étrangère n'est pas spécialiste.

Nous pouvons dire que ces connaissances sont évidemment nécessaires et essentielles pour l'acquisition langagière et pour la compréhension des supports, le but principal c'est de mettre l'accent sur les éléments culturels qui caractérisent telle ou telle culture. Ce qui signifie aussi que la connaissance des valeurs et des idées partagées de certains groupes sociaux de l'autre côté du monde telle que l'histoire est également indispensable à la communication interculturelle.

#### **3.2. Savoir faire**

Le savoir faire comprend plusieurs caractères :

La capacité d'établir les traits distinctifs entre la culture d'origine et la culture cible.

Donner l'importance à la notion de culture en mettant des stratégies pour installer un contact avec des gens d'une autre culture.

La capacité de gérer des situations de malentendus et de conflits culturels.

La capacité à aller au-delà des relations superficielles stéréotypées.

Dans cette situation l'enseignant a pour rôle d'expliquer et de se préoccuper sur les besoins de ces apprenants.

### 3.3. Savoir –être

Pour atteindre ce type de savoir en classe de langue il est nécessaire d'appuyer sur les supports qui ressortent les contenus culturels et qui provoquent lors des débats des comparaisons entre différentes cultures

### 3.4. Savoir devenue

Ajoute au précédent une perspective dynamique et temporelle, c'est la manière dont la personne se met en projet en tentant de réfléchir le cours des choses en cherchant du sens dans son futur.

## 4. Qu'est-ce qu'une compétence culturelle ?

L'apprenant de la langue étrangère a besoin d'avoir la capacité d'utiliser la langue enseignée dans des situations sociales qui lui permettrait de s'ouvrir sur l'autre et d'éviter les malentendus. La compétence culturelle selon **Martine ABDALLAH-P** c'est : « *Entendue comme la connaissance de l'autre, la compétence culturelle, que soit la finesse des savoirs, reste extérieure à l'acte de communication* ». <sup>31</sup> (Pretceille, L'éducation interculturel , 2004)

Autrement dit la compétence culturelle c'est comme une simple connaissance des cultures différentes mais aussi un ensemble d'aspect interculturel de formes et des comportements qui caractérise une culture.

Elle comprend aussi un ensemble complexe qui consiste: la morale, les habitudes acquises par l'homme comme membre d'une société, l'art et les connaissances, comme le confirme **G.ZARATE**: « *à savoir s'adapter et non pas à exécuter fidèlement un plan concerté* »<sup>32</sup>. (GENEVIERE, 1986)Il signale aussi que la compétence culturelle est: « *Un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites*

---

31- Martine ABDALLAH Pretceille, L'éducation interculturelle, page 32, collection QUE SAIS-JE ? n° 3487, 2004

32 - ZARATE GENEVIÈRE, enseigner une culture étrangère .Hachette, Paris, 1986, P.99

à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée ». <sup>33</sup>  
(GENEVIERE, 1986)

En résumé, la compétence culturelle consiste à maîtriser un nombre de situations classifiées, nous observons les traces de la compétence culturelle d'un natif qui est socialement situé et pré- adapté à un milieu spécifique de sa communauté selon des caractéristiques stables, comme par exemple: les manières de saluer et de se présenter, comment parler de soi, les rituels sociaux accompagnants la vie d'un natif qui se montre très attaché à son identité, ainsi que d'autres caractéristiques importantes qui sont fixées par l'héritage social, comme l'explique aussi **Xiaomin Meng** <sup>34</sup> (Meng)

Le fait de comprendre des traits socioculturels les systèmes des deux langues ou plus et des cultures, nous avons pris une compétence culturelle.

## **5. Qu'est-ce qu'une compétence interculturelle ?**

Dans notre domaine de didactique de français langue étrangère, l'apprenant acquiert dans la classe de langue les deux compétences (linguistique et communicative). Aujourd'hui, parmi ces compétences la compétence interculturelle, que l'apprenant doit développer.

Cette compétence qui consiste à constituer les connaissances et les habitudes acquises par l'homme comme membre d'une société donnée. Il est donc nécessaire d'apprendre la compétence culturelle afin d'engager une compétence interculturelle, cette dernière qui englobe : les savoirs, les savoir-être, les savoir-faire. Elle est donc l'ensemble d'attitudes et de savoir qu'une personne ou un groupe est censé savoir pour vivre et agir d'une manière efficace dans une situation interculturelle donnée.

Aujourd'hui en classe de FLE le but est de créer une communication entre des individus appartenant à des cultures différentes, car il est évidemment inapproprié de réussir une communication sans une compétence interculturelle; En autre terme

---

33 - ZARATE GENEVIÈRE, enseigner une culture étrangère .Hachette, Paris, 1986, P.26

34 - Xiaomin Meng, « Des gestes parfois incompris »Le français dans le monde ; Cultures urbaines, Clé international.N°362

**AFLAY SAINTE MARIE** définit la compétence interculturelle comme suit ; « *La compétence interculturelle peut-être définie comme capacité qui permet à la fois de savoir analyser et de comprendre les situations de contact entre personnes et entre groupes porteurs de cultures différentes et de savoir gérer ces situations* ». <sup>35</sup> (MARIE, 1997)

La compétence interculturelle repose sur trois éléments de base : les connaissances culturelles, les savoir-faire, les aptitudes et les qualités personnelles, comme nous explique **Dervin Fred** : « *La compétence interculturelle repose sur une ouverture à l'altérité et le développement de capitaux interculturels, une connaissance de soi ; une négociation des rapports entre ses propres croyances, attitude et significations et celle de l'autre* ». <sup>36</sup> (Fred, 17 Juin 2017) Autrement dit c'est la capacité de construire des métissages et des liens d'échanges sur une position d'interaction entre deux cultures différentes.

De fait la compétence interculturelle comprend six constituants selon **Byram et al. (2002 :129)** <sup>37</sup> (BYRAM)

• **Attitude** : C'est une représentation des idées reçues et l'ouverture sur l'Autre qui se traduit en façon qualifiante du respect et de la tolérance.

• **Compétence** : C'est l'acceptation de l'Autre dans sa différence exprime les aspects qu'il revêt et une connaissance du référent culturel d'autrui pour éviter toute forme de résistance culturelle.

• **Compétence de l'interprétation** : C'est comment interpréter positivement les actes d'autrui afin de diminuer les malentendus et rajuster les jugements catégoriques.

• **Compétences de découverte et d'interaction** : C'est l'aveu de l'existence d'une autre culture exige que tout acte de communication obéisse aux normes de la neutralité communicationnelle et l'incertitude interprétative.

---

35 - AFLAY SAINTE MARIE la compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale, les cahiers de l'actif, Actif '97, Paris, (1997)

36 - DERVIN Fred Compétences interculturelles Broché – 17 juin 2017

37- M BYRAM culture et éducation en langue étrangère.129/2002

•**Critique culturelle et éducation politique** : L'éducation à la communication interculturelle nécessite l'évaluation objective de la conformité des visions aux normes de l'éducation communicationnelle.

•**Compétences d'ajustement des comportements** : C'est le tous des stratégies qui permettent à l'être humain de se conduire positivement dans une situation de communication.

## **6. L'importance de l'interculturel dans une classe de FLE**

Aujourd'hui, nous assistons à un phénomène de mondialisation et d'ouverture sur le monde. Afin de réussir la communication entre les groupes ou les individus, la maîtrise des langues étrangères est d'une importance considérable. Plus précisément, dans le monde de la francophonie, ou les enseignants de FLE se doivent d'accorder une grande part à la composante interculturelle.

Dans un autre point l'interculturel dans une classe de FLE permet de dépasser les préjugés et accepter la pluralité des identités que cette langue peut véhiculer. Ainsi que la comparaison entre la culture maternelle et celle de l'Autre (cible) aide aussi l'apprenant à reconnaître son appartenance, sa culture, et son identité, de même il va accepter d'autres réalités culturelles.

# **Cadre Pratique**

## **Chapitre 3**

**Description et analyse des supports textuels  
sélectionnés dans le manuel de 1 A.S**

Dans cette deuxième partie pratique de notre étude, nous avons opté pour deux outils méthodologiques. Le premier est consacré à la présentation et l'analyse des supports de recherche que nous avons utilisés pour atteindre notre objectif.

Afin de répondre à nos questions, un questionnaire sera distribué aux enseignants de FLE dans différents lycées de Laghouat. Ce questionnaire sera bien sûr lié à l'objectif général de notre étude, afin de faire une analyse détaillée sur les données recueillies.

### **1.Présentation du manuel et son importance**

Le manuel de la première année secondaire correspond au programme de la nouvelle réforme, son contenu vise à amener l'apprenant à comprendre des textes .

Le manuel de FLE joue un rôle important dans l'enseignement apprentissage car il est porteur de représentations des réalités culturelles et de l'altérité à travers ses discours, tout d'abord le manuel joue un rôle intermédiaire entre l'apprenant, la langue et la culture de l'autre, ainsi le manuel est un outil de médiation interculturelle important entre les mains des enseignants qui peuvent remplir le rôle de médiateur interculturel à l'aide du manuel , Ensuite le manuel scolaire est un élément important pour la construction des savoirs des représentations chez les enseignants et chez les apprenants car il reste un support important pour l'enseignement et apprentissage du Français Langue Etrangère , De plus le manuel scolaire en présentant un savoir qui intègre les événements de la société et du monde se doit de respecter les valeurs morales et sociales de tout patrimoine culturel et bannir tous stéréotypes ou préjugés de ses contenus mais aussi donne à l'apprenant l'occasion de s'ouvrir à la diversité et à la richesse d'autres cultures ,comme le confirme ZARATE «*En classe de langue que la culture de l'autre se manifeste à travers cet outil de classe qu'est le manuel scolaire* ». <sup>38</sup> (ZARATE, 1993)

En effet de nos jours, le manuel scolaire n'est plus une simple source d'information mais un outil de travail qui permet et qui impose à l'apprenant de réorganiser ses

---

38 - ZARATE , G . Représentation de l'étranger et didactique de langue Paris : Didier 1993, P 9

connaissance, comme rentrer en relation avec l'Autre à travers des icônes ou à travers des œuvres présentent dans ces outils didactiques c'est de l'aider à devenir « *constructeur et non consommateur de savoir*<sup>39</sup> », (GRANGEAT, 1997) un aspect qui lui confère une assimilation active de connaissance qui assure la concorde avec autrui et le développement de sa personnalité comme assure ZARATE : « *la classe de langue est définie comme un des lieux où la culture du pays de l'élève et la culture enseignée entrent en relation* »<sup>40</sup>. (ZARATE, 1993)

## **2. Analyse des textes sélectionnés**

Dans cette partie nous allons faire notre analyse sur les textes sélectionnés du manuel scolaire qui s'articule autour de 3 projets :

Projet 01 : Réaliser une campagne d'information à l'intention des élèves du lycée

1. Exposer pour donner des informations sur divers sujets (la vulgarisation scientifique).
2. Dialoguer pour se faire connaître et connaître l'autre (l'interview)

Projet 02 : Rédiger une lettre ouverte à une autorité compétente pour la sensibiliser à un problème et lui proposer des solutions.

1. Argumenter pour défendre ou réfuter un point de vue (le discours argumentatif)

Projet 03 : Ecrire une petite biographie romancée.

1. Relater un événement en relation avec son vécu (le fait divers)
  2. Relater un événement fictif (la nouvelle)
- A. Dans le premier projet les éléments de l'interculturel sont énormément trouvés dans les textes, ces fonds répondent aux deux intentions communicatives de ce projet dans les deux intentions « Exposer pour donner des informations sur divers sujets », « dialoguer pour se faire connaître et connaître l'autre ».

---

39 - GRANGEAT, M. *La métacognition ,une aide au travail des élèves .Paris :ESF Editeur .Collection'' Pédagogies '' 1997)*

40 - ZARATE, G. *représentation de l'étranger et didactique des langues .Paris :Didier .1993 .P11*

Ce genre d'information aide les apprenants à connaître de différente connaissance, des savoirs et d'autre culture, ainsi qu'offre aux élèves de savoirs les particularités de l'autre.

Les indices de l'interculturel :

Tout d'abord les langues universelles, l'origine culturelle est l'origine des écritures c'est –à-dire les langues existants dans ce monde par exemple ‘en Asie plus de 2100 langue (texte P.07)’, en effet c'est l'un des aspects qui peuvent améliorer la vision du monde l'apprentissage d'une ou plusieurs langue c'est la confrontation avec une autre langue et d'autre personne d'une autre culture.

Toujours dans le même thème des origines, on trouve dans le texte page 16 l'origine de l'appellation d'Alger c'est la capitale algérienne en effet Alger été appelée EL-Djezair par les arabes qui signifie la ville de l'Ile (des iles) par suite d'une mauvaise prononciation du nom arabe EL –Djazair qui est devenu Argel pour les Espagnols, Algier pour les Français et les Italiens ,vers la fin est traduite en français pour devenir Alger .

De plus les types de vie : la vie villageoise et la vie citadine autrement dit deux genres de citoyen par exemple les activités agricoles à côté des endroits de sources d'eau tel que les vallées, le commerce et la construction des usines auprès des villes (voir le texte de D. Dixon et F. Carlier, P.43).

Le texte suivant page 50, nous décrivent d'une manière spécifique les villes par exemple la ville de Tokyo c'est la capitale japonaise, cette ville est le centre politique, culturel et économique du pays « Soleil Levant », un pays marqué par des évènements catastrophiques tel que bombes atomique, tsunami, tremblement de terre etc. LES contrastes entre tradition et modernité sont déroutants et saisissants dans cette partie du monde « Le particularisme culturel du japon, la nostalgie du passé ne peuvent justifier le maintien de mode de vie retardataire ».

Les personnalités historiques et littéraires qui ont marqué l'histoire de la société française, ces mots et ces personnages peuvent servir la faculté d'éclairer deux

cultures, tel que (une pintade, un pinson), ensuite l'utilisation des proverbes et des expressions idiomatiques « Du pinson à la pintade », la langue peut être un facteur de mal compris (voir le texte P.23 /24).

Par la suite le texte de Jean de la Fontaine une fable intitulée « Les deux pigeons » comme nous savons la Fontaine utilise dans ses récits des animaux, tout cela pour citer les qualités et les défauts des hommes afin de nous délivrer une morale , dans cette fable la Fontaine cherche à nous persuader de l'ampleur de la séparation qui est un acte de égoïste représente ici par le voyage et l'abandon.(voir le texte P.77)

D'après le poème de Victor Hugo « Demain dès l'aube » l'auteur parle de deux éléments premièrement est une expression des sentiments universels qui est l'amour et la séparation après la perte d'une personne chère « triste, et le jour pour moi sera comme la nuit », deuxièmement c'est une habitude partagée par tout le monde et dans tous les cultures c'est mettre des fleurs sur les tombes « je mettrai sur ta tombe un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur » . (Voir le texte P.82)

Le texte page 89 représente une lettre qui est pleine de valeur et des éléments universels comme l'utilisation de l'expression "Madame" représente le respect elle utilisée dans toutes les sociétés et les cultures « madame Amer est absente et je suis donc seule pour m'occuper de tout ... », ensuite il parle aussi de la fête de 8 mars qui est universelle ,c'est une journée internationale des femmes pour fêter « je serai chez toi le 8 mars (ça tombe bien on fêtera notre fête ensemble) ».

Ainsi les vêtements qui portent les femmes à titre d'exemple « le fichu »et « les jupes » (voir le texte P .85).

Les relations humaines sont-elle présent dans le texte d'A. Camus, l'auteur nous raconte la relation d'amour entre SALAMANO et son chien, plus que il prend soin de lui "SALAMANO était habitué à son chien perdu il prend soin de lui en lui passant la pommade " (texte page 68).

Enfin la présence des noms universels qui inspire l'apprenant comme « interprètes, banquiers, bijoutiers, commerçants » (texte page 45).

**B.** Le deuxième projet qui fait inviter le discours argumentatif d'une seule intention communicative donc l'apprenant n'a pu beaucoup d'orienté vers l'interculturel.

En effet le texte parle de l'amour de l'homme à exhiber sa force et sa supériorité sur l'animal à travers l'exhibition et la scène colportant la violence et connotant une culture ancestrale, le courage de l'homme été connu par la ferveur du dépassement de soi ou risque et péril de sa vie au point de sa sacrifice. (Voir le texte P.103)

Ensuite les loisirs et les moyens d'amusements, en premier lieu nous avons la lecture qui développe et nourrit l'esprit des gens, et beaucoup plus un apprenant, en deuxième lieu les arts suivants « théâtre, poésie ». (Texte page 99)

Il y a aussi le jeu qui repose et amuse les humains mais aussi rapproche les nombre des sociétés et pourquoi pas des différentes sociétés c'est-à-dire autre cultures. (Texte page 101)

Dans le texte page 107 l'auteur parle de la musique qui est une identité culturelle et instrument interculturel à travers d'elle les individus se partage la joie et la tristesse. De plus l'utilisation du terme DJ c'est la personne chargé du choix de morceaux de musiques ou l'animation d'un événement, il est connu par tous les sociétés du monde.

Vers la fin la chanson de Bob Dylan intitulé « Qui a tué Davy Moore » à la page 112/113 représente un fait médiatique qui vise l'acquisition d'une morale de la responsabilité qui est responsable de la mort de Davy Moore ? Dans ce texte qui est sous forme de chanson l'auteur B. Dylan utilise des mots et des expressions connus par tout le monde la boxe, match de foot, arbitre etc. Ainsi que la croyance au destin existe pratiquement dans plusieurs religions « Et après tout c'est le destin Dieu l'a voulu ».

**C.** Le dernier projet est beaucoup plus riche aux indices interculturels, il travail ces deux intentions communicatives « le fait divers et la nouvelle », décrire et raconter.

Se trouve deux thèmes de l'interculturel dans ce projet premièrement les habitudes des gens, deuxièmement les phénomènes sociaux comme suit :

Généralement tous les humains sont habitués à faire de tatouage est surtout les jeunes dans des parties du corps ainsi l'article de Marianna page 139, les animaux ont aussi tatoués 'nous avons donc ce chien perdu tatoué à l'oreille'.

Ensuite l'affection de la nostalgie est présente dans le texte page 167 car elle un sentiment senti par tous les individus c'est le cas dans ce texte qui est plein de l'amour vers la ville ou bien le pays d'origine « Il revient dans sa ville natale...».Après une particularité de la vie quotidienne de chaque homme c'est les amitiés tout individus aime connait des gens est faire des relations et communiquer avec l'autre ,le travail tout être à son travail soi moral ou bien physique (agriculture) ,les amusements par exemple sortir avec les amis.

Dans le texte page 171 l'auteur nous parle d'une habitude et une pratique dans toutes les religions c'est faire une cérémonie pour enterrer les morts « le cortège se réunira au domicile du défunt », ensuite des routines de l'homme c'est boire de café et fumer, après les blagues pour transformer un message ça existe dans toutes les sociétés : « même ses blagues en famille sont très importantes » ,enfin c'est communiquer par le téléphone : « il ne donne que des coups de téléphone importants ».

L'auteur français Balzac nous a fait une description sur l'homme bizarre qui porte des habilles, comme 'les pantalons' aussi cette expression 'blousse en toile' ce sont des choses que portent habituellement les gens tous les jours, aussi l'emploi de figure de style pour mentionner un être humain qui avait une grosse tête « grosse tête comme celle bœuf » (voir le texte P .176)

En fin le texte page 183 parle des bijoux qui portent les femmes « la fameuse Perle de la Mer », mais aussi une croyance qui dit qui possède cette boule phosphorescente elle l'a donne de la puissance, fortune, amour etc.

Le deuxième thème traite plusieurs phénomènes sociaux :

Tout d'abord le fait divers en poésie pour dénoncer la pauvreté, le meurtre et la misère ce sont des thèmes inhérent à la perversité qui accule l'homme et condamne son indifférence en vers ce qui se passe dans la société

« Un homme très estimé dans son quartier

A été tué en plein jour

L'assassin, le vagabond lui a volé

Deux franc »

D'autres indices sont les aliments universels existant selon la gastronomie tel que : 'sardine, œuf dur, café crème etc.' Ces aliments utilisés pour le petit déjeuner. (Voir le texte P.140)

Dans le texte page 158 (texte 1) l'auteur mentionne la bourgeoisie c'est une classe sociale des riches existe dans tous les cultures et les sociétés du monde « les bourgeois acceptèrent », des outils qui sont portés par un être humain tous les jours pièce d'or, flûte de bronze, chapeau et sac « il offrit , moyennant cent pièces d'or » ensuite le texte2 la même page nous parle du tradition de narrer des histoires toutes les nuits autour du feu « ni surtout de raconter de plus belles histoires , le soir, autours des feux »

On a le racisme c'est un sujet trouvé dans la revue suivante (en anglais)'I HAD A DREAM 'page 159(texte 3), c'est la distinction entre les blancs et les noirs : "Le conducteur demande aux noirs (...) de se lever (...) afin que les blancs puissent s'asseoir '".

Dans le texte page 180 l'utilisation des animaux par J.de la Fontaine comme des figures par exemple le symbole de la trahison et de l'être humain affreux "le loup " et le symbole de l'être humain innocent "l'agneau" ce sont des symboles quand dit tout le monde dans notre vie quotidienne.

Ensuite le texte d'E. Zola « le rêve » page 186 l'auteur nous a parlé sur le phénomène de la mendicité, où il décrit une vérité et une situation qui touche beaucoup plus les enfants sous l'influence de la misère, les enfants deviennent des mendiants dans les rues pour demander l'aumône. Ce phénomène est montré dans la description de cette petite fille : "une fillette de neuf ans, qui se réfugie sous une porte ", "vêtue de

loques'', de plus traduit aussi la pauvreté et le mal à travers les habilles « la tête enveloppée d'un lambeau de foulard, les pieds nus dans de gros souliers d'homme ».

Vers la fin L'article d'El WATAN page 150 qui parle d'une réalité algérienne dans le quartier de la Rue Ben M'HIDI à Alger c'est l'une des places les plus abandonnées.

### **3.Synthèse de l'analyse des textes sélectionnés**

D'après tout ce que nous avons vu dans notre analyse, nous avons remarqué que les éléments interculturels sont intégrés dans le manuel du français de 1<sup>ère</sup> A.S, seulement sa présence se manifeste d'une façon indirecte. Ces contenus sont présentés d'une manière équilibrée entre les trois projets du manuel.

Dans la majorité des textes, ces éléments ne sont pas bien exploiter, autrement dit nous avons pu énoncer ces traces à partir d'éléments interculturels intégrés dans les textes analysés et étudiés, dans la plupart des cas se sont les éléments de la culture étrangère qui nous ont inspiré pour dégager toutes ces caractéristiques universelles.

Dans ce manuel nous avons trouvé un ensemble de textes de différents genres et thématiques : un texte journalistique, texte de vulgarisation scientifique, le texte littéraire et le texte publicitaire, ce qu'il concerne les thèmes traité dans le manuel sont les relations humaines, la vie sociale, les émotions et les sentiments, les habitudes, les croyances, le domaine de sport et les phénomènes sociaux...etc.

Tous ces éléments peuvent contribuer à aider l'apprenant dans sa démarche vers une perspective du savoir.

Après tout ça, c'est le rôle de l'enseignant de voir ce qu'il faut faire pour bien comprendre les indices et leurs sens cachés dans toutes les discrètes de l'interculturel afin d'éveiller la curiosité interculturelle de chaque apprenant.

Le manuel de la langue française se cherche à exploiter la culture et l'interculturel à travers les textes, cet support didactique joue un rôle important il accorde entre l'apprenant, la langue et la culture de l'autre.

## **Chapitre 4**

### **Description du questionnaire et analyse des données**

Ce dernier chapitre sera consacré à l'interprétation et à l'analyse des résultats du questionnaire, destiné aux enseignants de 1<sup>ère</sup> année secondaire.

Ce dernier est un outil très efficace qui va nous permettre de compléter notre analyse précédente du manuel de français de la 1<sup>ère</sup> A.S. Et ce, afin de vérifier s'il y a vraiment une réelle exploitation interculturelle par les enseignants de cet outil.

Au début de la réalisation de ce travail, nous avons donc distribué un questionnaire de dix questions aux enseignants de la langue française du 1<sup>ère</sup> année secondaire, dans notre ville Laghouat au lycée Imam el Ghazali, au lycée DJOUDI Belkacem, et enfin au lycée HADJ Aissa.

Lors de la réalisation de cette enquête, au mois de Mars 2020, nous avons eu quelques difficultés c'était la période avant les vacances de printemps plus vu la situation de la pandémie du Corona virus en Algérie, et dans le monde, et en application des mesures de prévention contre la propagation du coronavirus Covid-19, ou une décision était prise de fermer les établissements scolaires assez tôt cette année. Sans oublier la gêne des déplacements d'un lycée à un autre avant les enfermer. A la fin nous avons pu récupérer tout les 15 questionnaires distribués.

Nous tenons à noter que l'objectif de ce questionnaire est de connaître la place de l'aspect interculturel et même si les enseignants accordent une importance à cet aspect, et la façon dont ils l'a transmettent aux apprenants pour surmonter les difficultés de l'étude interculturelle en classe de FLE.

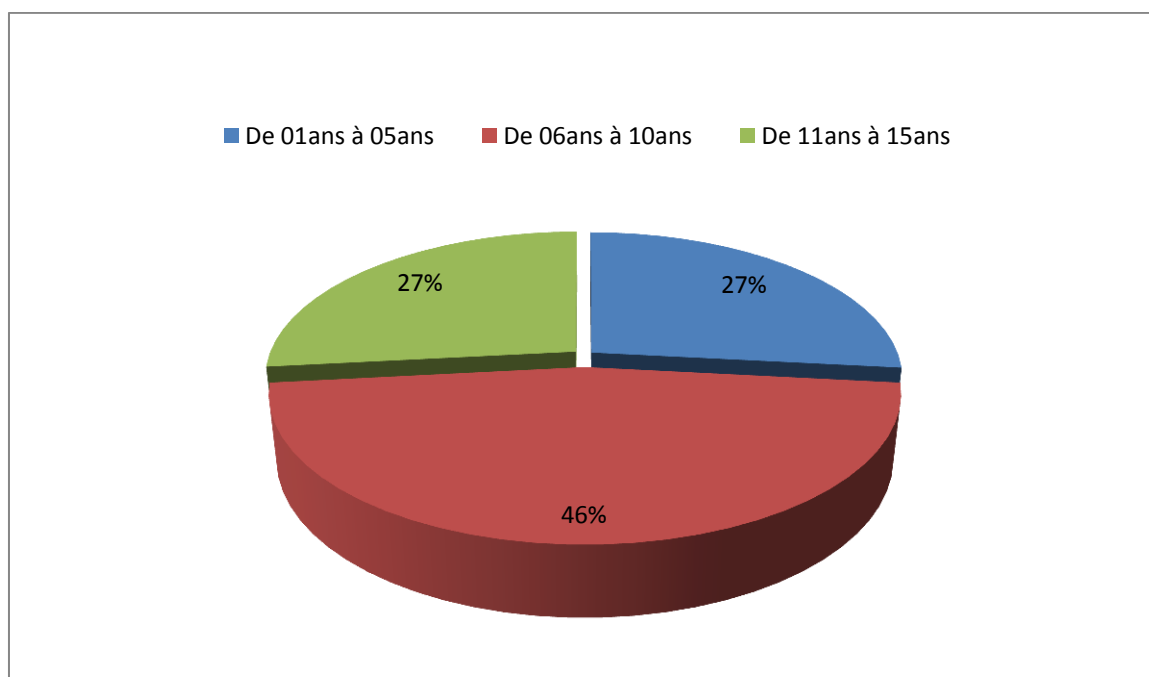
## **1. L'analyse des réponses au questionnaire**

Pour ce deuxième corpus, nous avons suivi une démarche descriptive et analytique

**Expérience professionnelle :** Elle varie entre 03ans et 15ans

**Tableau 1 Illustrer l'expérience professionnelle des enseignants**

<b>L'ancienneté</b>	<b>Le pourcentage</b>
De 01 ans à 05 ans	27%
De 06 ans à 10ans	46%
De 11 ans à 15 ans	27%



**Figure 1 Expérience professionnelle**

**Commentaire**

La majorité des enseignants 46% ont entre 06 et 10ans d'expérience professionnelle 27% de 01an à 05ans et 27% de 11ans à 15ans.

### Item N°01

Diplôme obtenu en langue Française ?

Licence LMD

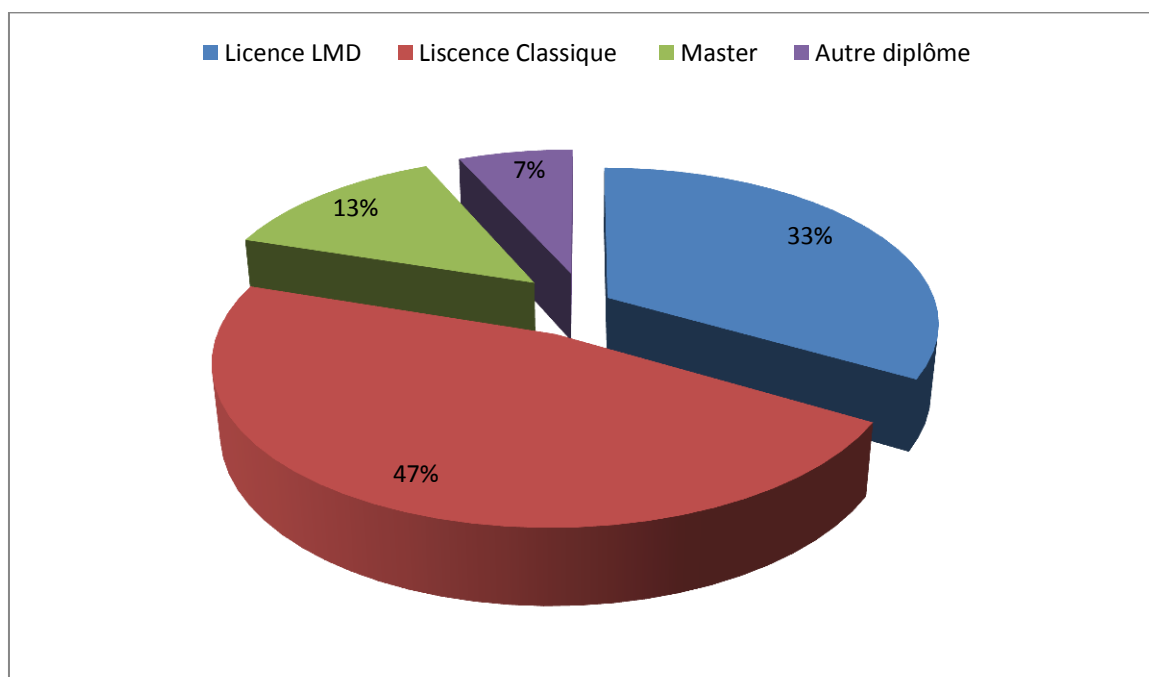
Licence Classique

Master

Autre diplôme

**Tableau 2 Illustrer les diplômes obtenues**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Licence LMD	05	33%
Licence Classique	07	47%
Master	02	13%
Autre diplôme	01	07%



**Figure 2 Les diplômes obtenus**

## Commentaire

Nous remarquons que la majorité des enseignants ont suivi une licence classique pour obtenir leurs diplômes en langue française, cela signifie qu'ils ont eu des modules littéraires suffisamment riches pour pouvoir aborder des points intéressants de l'interculturel.

**Item N°02 :** Avez \_ vous déjà été sensibilisé à la réalité de la société française ?

Oui

Non

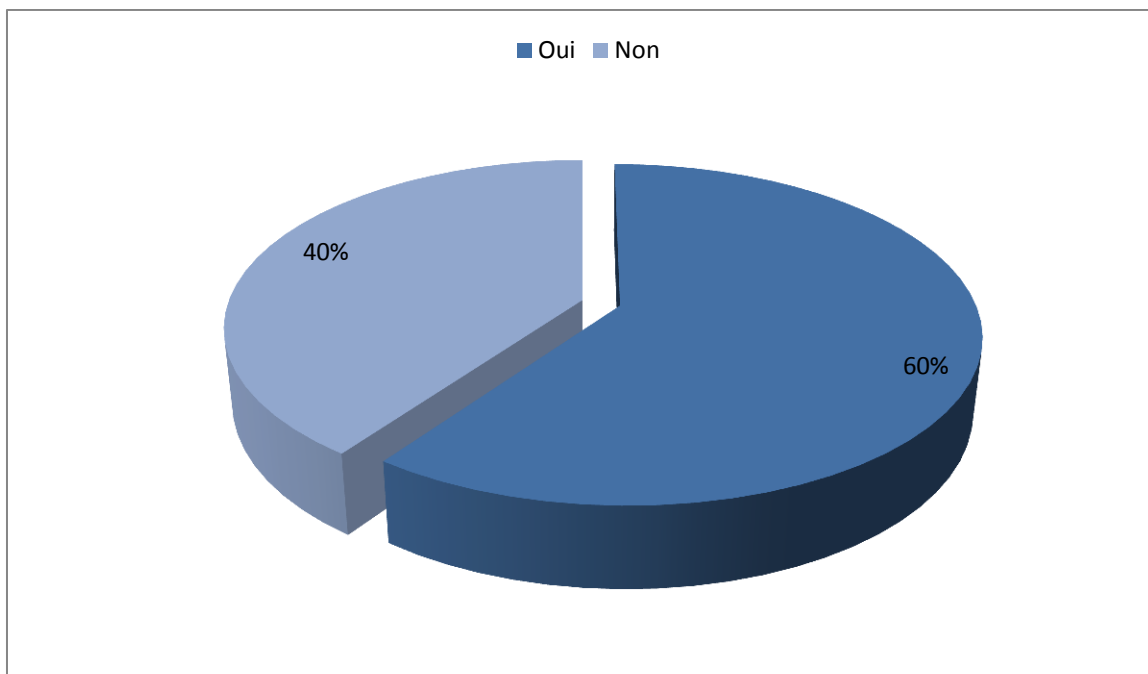
Si oui ; De quelle manières?

- Séjour culturels
- Cours d'initiation
- Autre

Précisez .....

**Tableau 3 Illustrer la sensibilisation des enseignants à la réalité francophone**

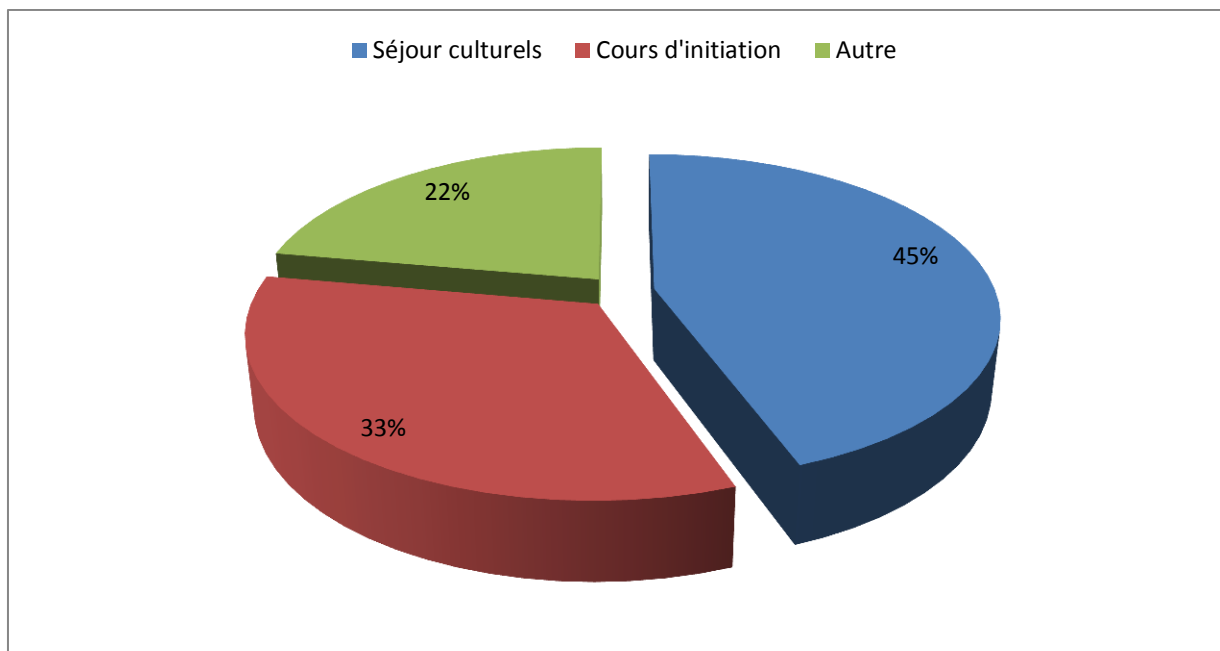
Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Oui	09	60%
Non	06	40%



**Figure 3 La sensibilisation à la société française**

**Tableau 4 Ce tableau représente les pourcentages par rapport aux enseignants sensibilisés**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Séjour culturels	04	45%
Cours d'initiation	03	33%
Autre	02	22%



**Figure 4 Les manières dont les enseignants sont sensibilisés à la réalité francophone**

### Commentaire

D'après les résultats obtenus, plus de la moitié des enseignants ont été sensibilisés à la réalité francophone et à la culture française.

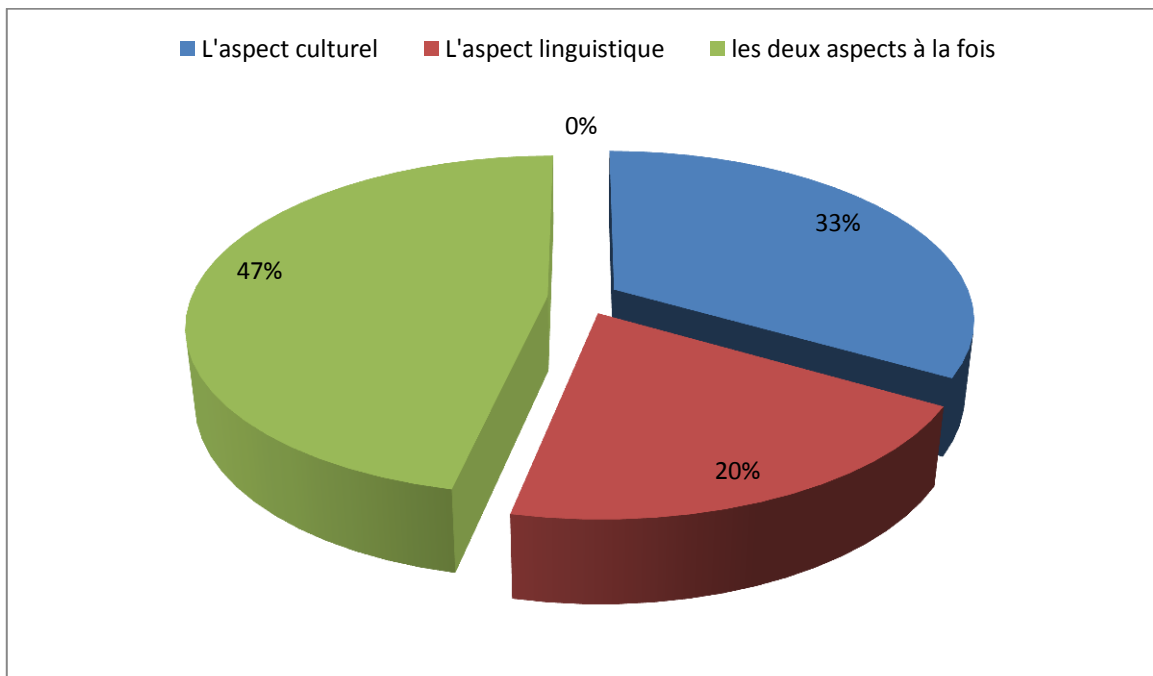
La partie qui domine, est celle des enseignants qui ont fait des séjours culturels, et nous avons 33% des enseignants qui ont fait des cours d'initiation et 22% autre qui ont fait des visites touristiques.

**Item N°03 :** Dans vos pratiques de classes, favorisez- vous

- L'aspect culturel
- L'aspect linguistique

**Tableau 5 Illustrer l'aspect culturel et l'aspect linguistique en classe de FLE**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
L'aspect culturel	05	33%
L'aspect linguistique	03	20%
Les deux aspects à la fois	07	47%



**Figure 5 Les différents aspects en classe de FLE**

### **Commentaire**

Il semble que la moitié des enseignants 47% préfèrent travailler les deux aspects à la fois, alors que 20% travaillent seulement l'aspect linguistique en classe, et 33% ils favorisent dans leurs pratique l'aspect culturel tout seul.

Nous trouvons que les enseignants qui pratique seulement l'aspect culturel en classe de FLE ne sont pas logiques, parce que l'aspect linguistique s'impose dans tout les programmes d'enseignements/ apprentissage du FLE.

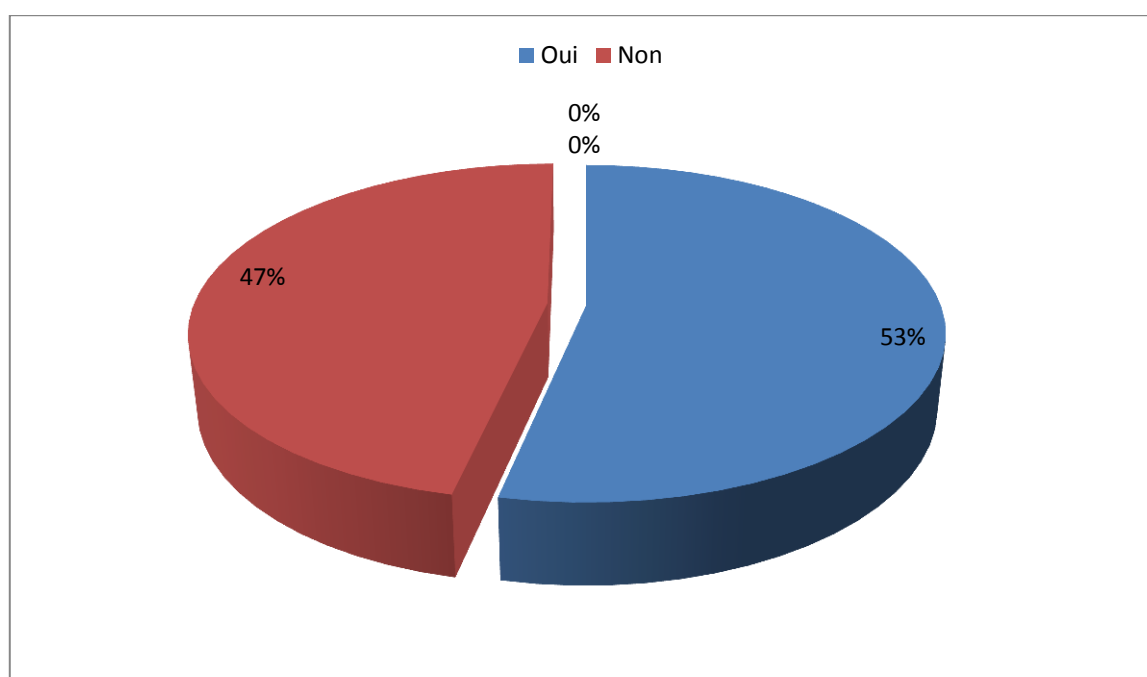
**Item N°04 :** Une langue étrangère suppose la découverte de la culture de l'autre, l'avez-vous remarqué dans les textes du manuel de 1<sup>ère</sup> A.S ?

Oui

Non

**Tableau 6 Illustrer l'interculturel dans le manuel de français de 1<sup>ère</sup> A.S**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Oui	08	53%
Non	07	47%



**Figure 6 Les éléments interculturels dans les supports textuels du manuel de FLE**

### **Commentaire**

Dans le cas présent, les résultats indiquent que 53% trouvent que les éléments interculturels sont présents dans les textes du manuel, qui permettent de découvrir la

culture de l'autre, alors que 47% n'ont pas remarqué ces éléments interculturels dans les textes du manuel de 1<sup>ère</sup> A.S.

Nous sommes déçus des résultats donnés, car presque la majorité de ces enseignants nous affirment l'absence totale des traces interculturelles, contrairement à tout ce que nous avons synthétisé dans notre analyse des textes sélectionnés. Ou nous avons tiré plusieurs indices interculturels dans les textes du manuel de FLE.

**Item N°05 :** Est-il possible d'enseigner la langue française sans tenir compte de sa culture véhiculé ?

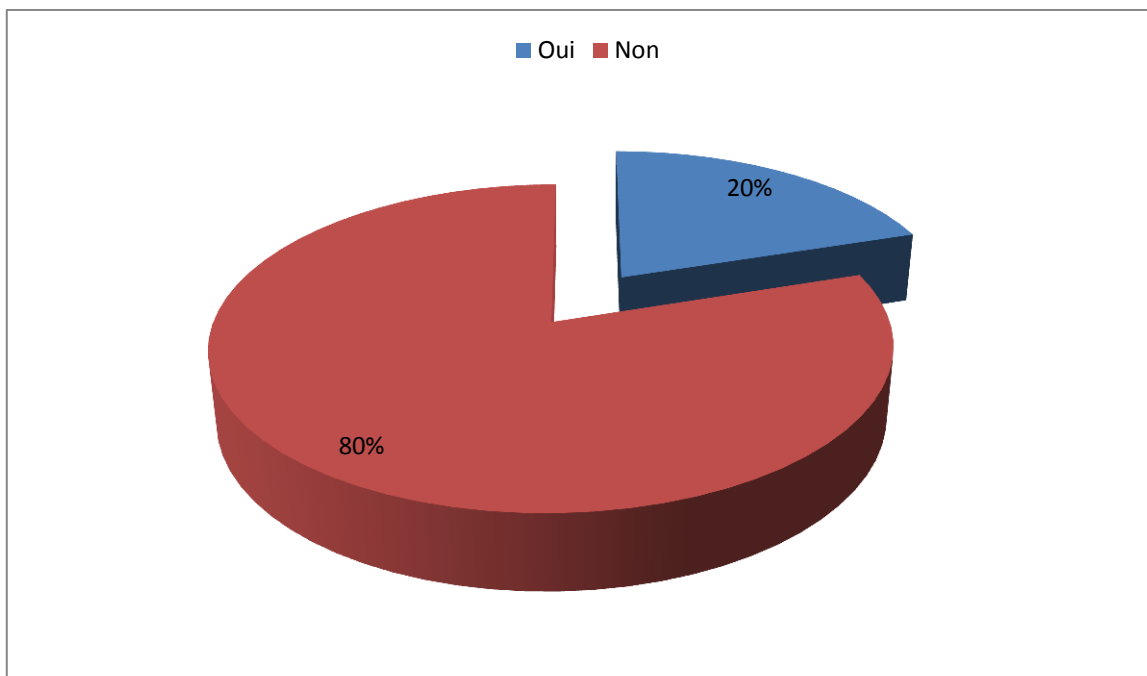
Oui

Non

Si oui, Comment.....

**Tableau 7 Illustrer l'enseignement de la langue française avec/sans sa culture**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Oui	3	20%
Non	10	80%



**Figure 7 L'enseignement de la langue française avec/sans sa culture**

### Commentaire

Il est indéniable que la majorité des enseignants 80% trouvent que c'est impossible d'enseigner la langue sans tenir compte de sa culture véhiculée.

En revanche 20% pensent qu'il est possible d'enseigner une langue sans tenir compte de sa culture véhiculée. Il y en a qui pensent que pour passer un message il est important de mettre l'accent seulement sur l'aspect linguistique, et même pour apprendre une langue il faut maîtriser les règles de la langue.

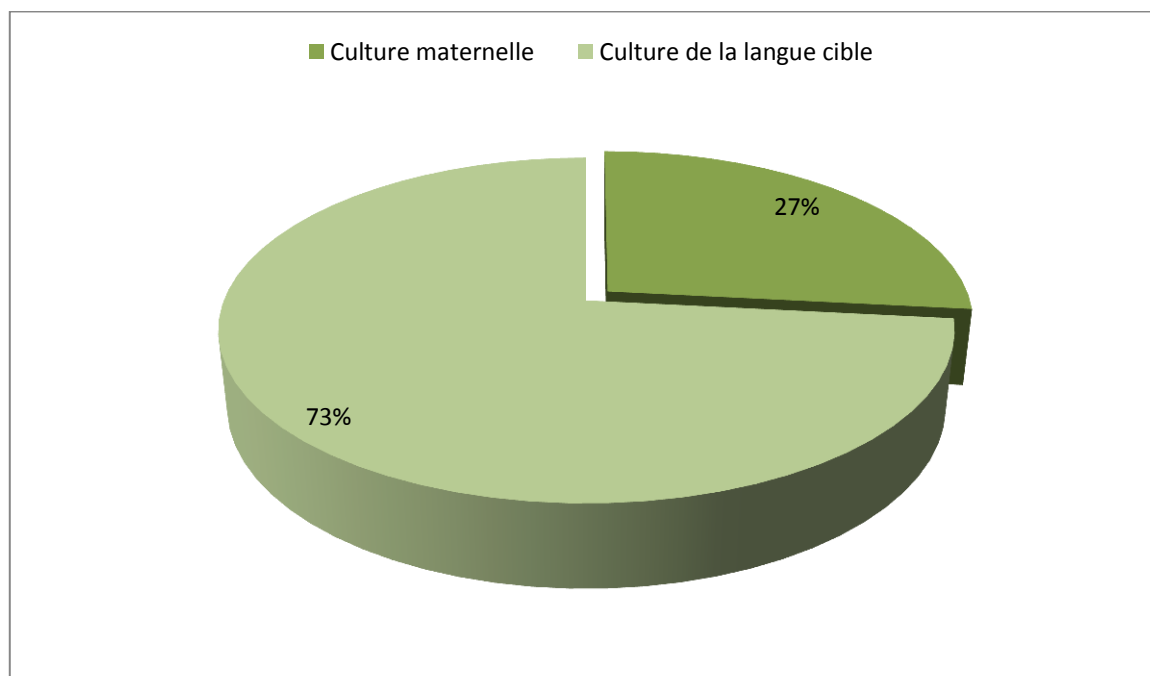
**Item N°06** Vous, en tant qu'enseignant de français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur

- Culture maternelle
- Culture de la langue cible

Autre.....

**Tableau 8 Illustrer les difficultés à transmettre les aspects culturels de la culture maternelle ou la culture cible aux apprenants**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Culture maternelle	04	27%
Culture de la langue cible	11	73%



**Figure 8 Les difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants**

### Commentaire

Sur l'ensemble des réponses obtenues, 27% des enseignants trouvent des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur culture maternelle.

Quant à la majorité des enseignants 73% trouvent des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur culture de la langue cible, Nous supposons que les majorités des apprenants n'ont pas vraiment éveillé et ouverts aux autres cultures notamment la culture française, ou ces derniers n'intéressent pas vraiment à la lecture des textes littéraires qui permettent d'offrir un bagage culturel.

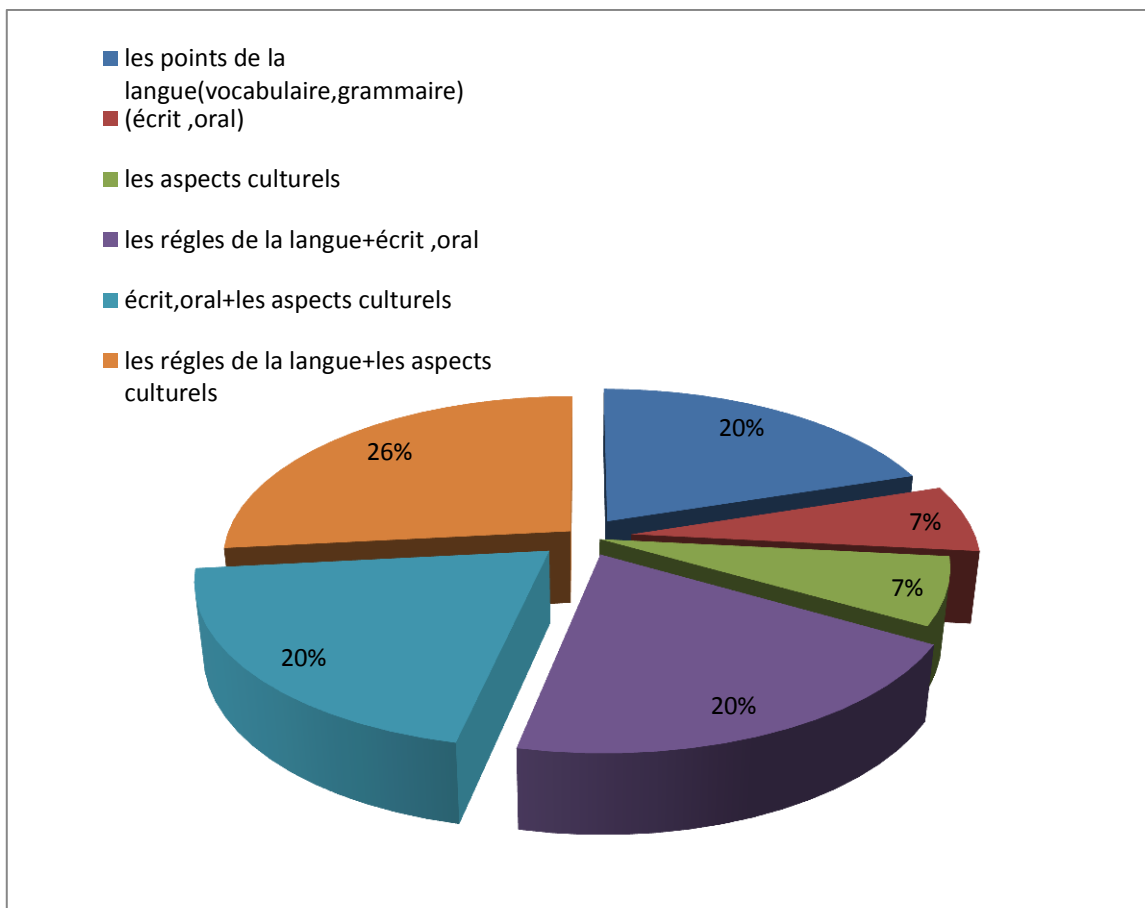
**Item N°07** En étudiant les textes du manuel de 1<sup>ère</sup> A.S, votre objectif est

- Travailler sur les points de la langue (Vocabulaire, Grammaire...)
- Analyser des situations de communication (Ecrit, Oral)
- Travailler sur les aspects culturels

Autre.....

**Tableau 9 Illustrer les objectifs visés par les enseignants lors de l'utilisation du manuel**

<b>Les réponses</b>	<b>Le nombre</b>	<b>Le pourcentage</b>
Travailler sur les points de la langue (vocabulaire, grammaire..)	03	20%
Analyser des situations de communication (écrit, oral)	01	07%
Travailler sur les aspects culturels	01	07%
Travailler sur les points de la langue+L'analyse des situations de communication	03	20%
L'analyse des situations de communication+Travailler sur les aspects culturels	03	20%
Travailler sur les points de la langue+Travailler sur les aspects culturels	04	26%



**Figure 9 Les objectifs visés par les enseignants lors de l'utilisation du manuel**

### **Commentaire**

La nature de cette question nous a permis d'avoir plusieurs réponses classées comme suit : 20% des enseignants visent l'objectif de travailler sur les points de la langue, nous retrouvons également le même pourcentage pour ceux qui visent l'objectif d'analyser les situations de communication et les aspects culturels à la fois, et même pour ceux qui visent les points de la langue plus les situations de communication. Tandis que 26% visent les points de la langue et les aspects culturels à la fois. Alors que 07% des enseignants qui visent la situation de communication et même 07% qui visent seulement les aspects culturels.

**Item N°08** Trouvez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

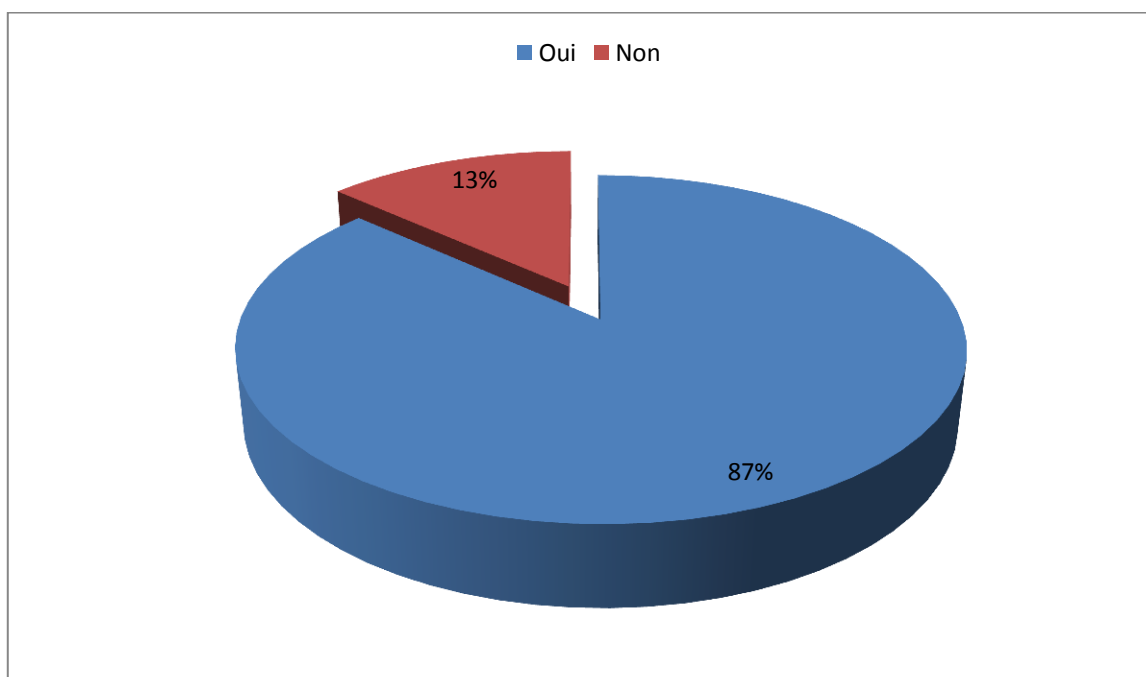
Oui

Non

Si oui ; Comment.....

**Tableau 10 Illustrer l'importance de la culture de l'apprenant en classe de FLE**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Oui	13	87%
Non	02	13%



**Figure 10 L'importance de la culture de l'apprenant en classe de FLE**

## Commentaire

Dans le cas échéant, nous observons qu'une majorité des enseignants 87% se mettent d'accord pour dire que la culture de l'apprenant joue un rôle important pour apprendre une langue.

Alors que 13% des enseignants trouvent que la culture maternelle de l'apprenant n'as pas vraiment une importance en classe de FLE.

Comment ? Dans ce qui suit nous allons résumer les justifications des enseignants qu'ont répondu par oui

Il y en a qui pensent que la culture maternelle de l'apprenant permette de mieux comprendre la langue (les cours, les textes...) ainsi ce qui facilite la tâche de l'enseignant.

Il y en a qui trouvent que son rôle permet de comparer entre les points de convergences et de divergences de la culture.

Quant à la plupart des enseignants pensent que la culture de l'apprenant a un impact sur l'apprentissage d'une langue étrangère, soit positivement ou négativement tout dépend de la culture.

Nous remarquons que la majorité des enseignants visent le même objectif celui de faciliter le déroulement d'une séance de FLE à l'aide de la culture maternelle de l'apprenant. Ce qui confirme l'importance de la culture de l'apprenant en classe de FLE.

**Item N°09** Utilisez-vous des textes authentiques dans une classe de FLE

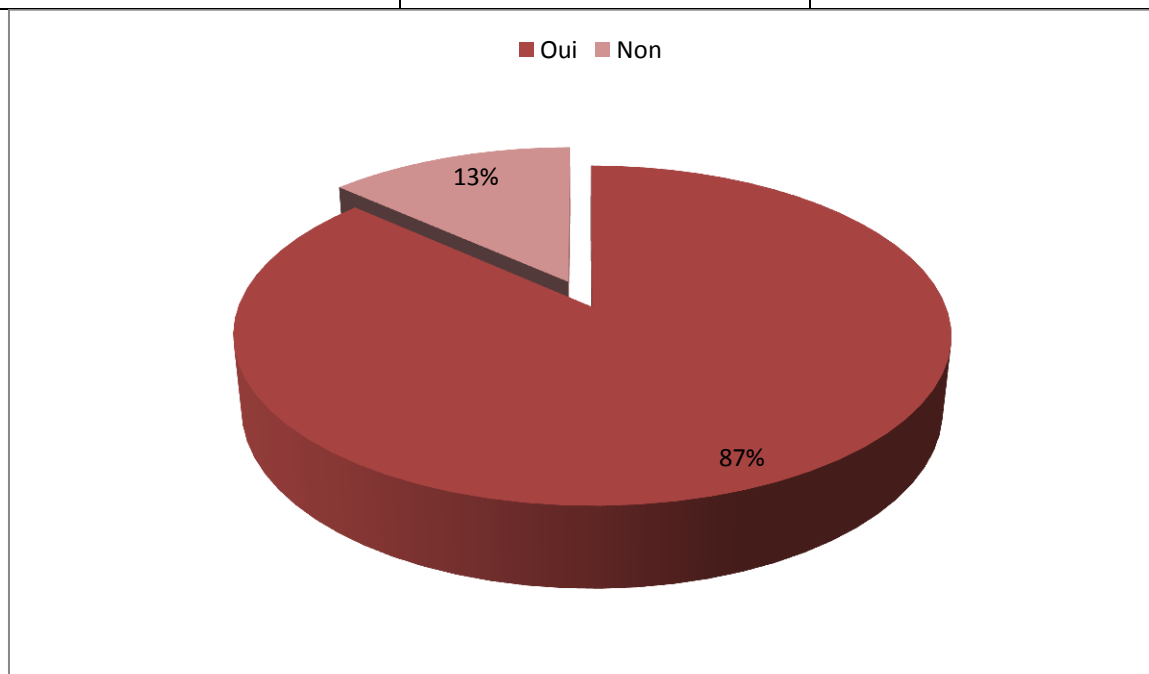
Oui

Non

Pourquoi.....

**Tableau 11 Illustrer les documents authentiques dans l'enseignement du FLE**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Oui	13	87%
Non	02	13%



**Figure 11 Les documents authentiques dans l'enseignement du FLE**

### **Commentaire**

Nous nous interrogeons sur le fait que 87% des enseignants ont répondu par oui, ils utilisent des outils didactiques hors manuel (Textes authentiques) pour aborder certains aspects culturels. Contrairement à 13% qui n'utilisent pas les documents authentiques en classe de FLE.

Nous monterons quelques réponses des enseignants qui nous expliquent pour quoi ils intègrent les documents authentiques dans l'enseignement du FLE

- C'est un bon outil, pour comprendre les situations de communication (oral).

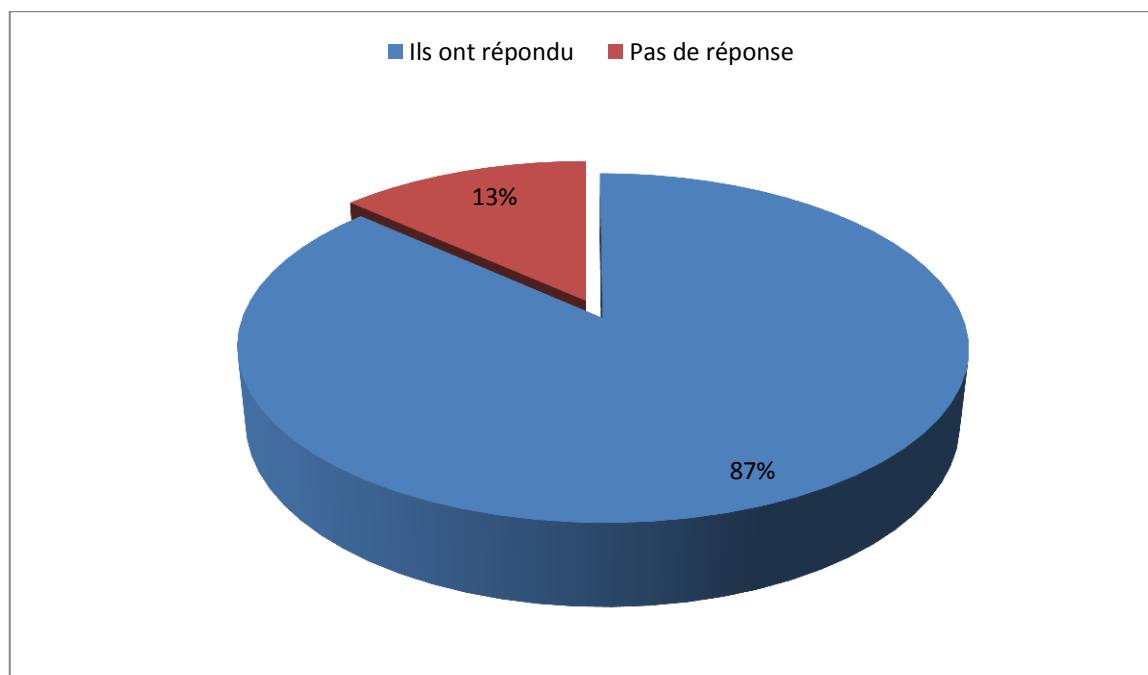
- Le programme oblige les enseignants à utiliser les documents authentiques.
- Pour bien montrer la culture de l'autre.
- Les documents authentiques permettent d'éveiller la curiosité de l'apprenant pour découvrir cette langue.

**Item N°10** Selon votre expérience, quel sont les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1<sup>ère</sup>

A.S ?.....

**Tableau 12 Illustrer les réponses des enseignants sur la question N°10**

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
Ils ont répondu	13	87%
Pas de réponse	02	13%



**Figure 12 Les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles en classe de FLE**

## **Commentaire**

A la lumière du tableau ci-dessus, 87% des enseignants ont répondu, et 13% seulement 13% n'ont pas donné de réponses.

Voici donc quelques réponses de difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1<sup>ère</sup> A.S

- Changer le manuel pour avoir des textes qui adopte au niveau des apprenants.
- Former les formateurs, et consacrer des séminaires concernant l'interculturel en classe de FLE.
- Il faut utiliser des outils et des supports langagiers directs.
- Réaliser un cahier de culture qui contient des éléments nécessaires d'une langue étrangère.

Concernant la dernière question, nous remarquons que ces enseignants sont conscients de l'importance de la dimension interculturelle en classe de FLE, ou chaque enseignant peut donc surmonter les difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1<sup>ère</sup> A.S à sa propre manière, ils peuvent dépasser tous les obstacles pour pouvoir donner le meilleur de cet aspect sur le terrain.

### **1. Synthèse de l'analyse des réponses au questionnaire des enseignants**

Ce questionnaire que nous avons distribué aux enseignants de 1<sup>ère</sup> A.S, Nous a aidés à avoir une idée sur l'exploitation du manuel et si les enseignants donnent une importance à l'aspect interculturel dans la classe de FLE.

A travers les réponses obtenues, nous avons pu constater que la majorité des enseignants sont intégrés dans les programmes de l'ancien système ils ont été formés à l'interculturel. Comme à la majorité des enseignants ont une conscience de l'importance de faire recourir à la culture maternelle de l'apprenant, cette tâche qui d'après eux elle facilite la tâche d'enseignement.

Ce qui concerne le manuel, la plupart des enseignants prise en considération de la notion d'interculturel par le biais du texte, d'une manière un peu implicite, mais les enseignants font de leur mieux pour surmonter les difficultés interculturels en classe de FLE.

Nous avons constaté aussi une contradiction dans leurs réponses, d'une part les enseignants nous a confirmé qu'ils travaillent sur les textes du manuel pour viser l'aspect interculturel dans l'enseignement du français, d'une autre part ils favorisent utilisation seulement des textes authentiques. Alors qu'il y en a qui nous a confirmé l'absence totale de la dimension interculturelle dans les textes du manuel de 1<sup>ère</sup> A.S, contrairement à tout ce que nous avons pu prouver durant l'analyse des textes sélectionnés dans chacun des trois projets.

# Conclusion

L'Algérie est un pays qui témoigne de l'existence de plusieurs langues étrangères. Notamment la langue française qui prend un statut très important dans plusieurs domaines au sein de notre pays.

Nous rappelons que notre étude est intitulée « L'interculturel dans les supports textuels du manuel de FLE ; Cas de 1<sup>ère</sup> A.S », dans la mesure où cet outil didactique joue un rôle primordial dans l'enseignement/apprentissage du FLE, et après les deux études analytiques que nous avons réalisées, nous pouvons confirmer que la bonne exploitation de ce manuel permet aux apprenants de 1<sup>ère</sup> A.S d'acquérir une compétence interculturelle, cette dimension interculturelle qui se définit comme l'ensemble des interactions et relations entre les différents groupes sociaux et les différentes identités culturelle.

Notre travail se constitue en deux parties, une partie théorique qui contient deux chapitres, où nous avons défini des différents concepts clés et l'importance de l'intégration de l'interculturel dans la classe de FLE,

Quant à la deuxième partie qui contient aussi deux chapitres, nous avons fait une analyse des textes sélectionnés dans les 3 projets du manuel du français de 1<sup>ère</sup> A.S, afin d'analyser les réponses à un questionnaire destiné aux enseignants de secondaire.

Après l'analyse des résultats obtenus dans notre enquête, nous estimons humblement avoir réussie d'atteindre d'une manière globale nos objectifs de recherche, et à répondre à notre problématique et confirmer les hypothèses que nous avons émises au départ de notre recherche. Le manuel de la 1<sup>ère</sup> A.S est un outil didactique très utile ; Au lieu d'aller chercher d'autres supports il est préférable de s'appuyer sur les textes de manuel, pour travailler les deux aspects à la fois linguistique et culturel, sans compter la richesse de cet outil en éléments interculturels.

Enfin, comme des propositions, l'enseignant peut demander aux apprenants de sélectionner des marques culturelles et interculturelles qui sont intégrés dans les textes abordés, car les textes une fois bien exploités par l'apprenant, ils deviennent une ouverture sur le monde et la culture d'autrui. Sinon, l'enseignant peut proposer cette activité sous forme d'exercices de rédaction, sous la consigne de rédiger un paragraphe

comparatifs entre les points de divergences et convergences entre sa culture et la culture de langue cible.

En guise de conclusion, Apprendre une langue étrangère signifie, « sortir de son monde », s'ouvrir à d'autres mentalités et à d'autres valeurs, et pour atteindre tout cela, nous devons aussi développer la situation de FLE en Algérie. Toute en mettant l'accent sur l'aspect culturel, à condition de former suffisamment les enseignants de cette langue, et que la compétence interculturelle doit être intégrer explicitement dans le système éducatif en classe de FLE.

# **Références**

# **Bibliographiques**

## Ouvrages et revues:

- (Avant-propos, manuel de français 1ère année secondaire, 2012-2013)
- Martine ABDALLAH Pretceille, L'éducation interculturelle, page 10, collection QUE SAIS-JE ? n° 3487, 2004
- Martine ABDALLAH-Pretceille., L'éducation interculturelle, page 30 Que sais-je ? n° 3487,
- PDF, Paris, 2004
- Martine ABDALLAH Pretceille , Approches interculturelles en éducation, Ressource interculturelles, Septembre 2007.
- Dakhia Abdelouahab, Dimension pragmatique et ressources didactiques d'une connivence culturelle en FLE., Thèse de doctorat , université de Batna ,2004, p.12
- Chaves Rose Marie et al, op.cit. p. 13
- Martine ABDALLAH Pretceille , Approches interculturelles en éducation, Ressource interculturelles, Septembre 2007.
- COURTILLON Janine, « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation », In Le Français dans le Monde N° 188, Paris, Hachette Larousse, 1984, p.52
- 12Levi- Strauss Claude, cité par SEBAA Rabhah, Altérité et interculturalité : Le cas de la langue française en Algérie, « La Passerelle » 2004, op.cit. p.175
- GALISSON Robert, 1991, cité par : Chaves Rose-Marie et autres, op.cit. p.15
- Byram Michael, *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Crédif / Hatier, 1992, P.64
- Manaa Gaouaou, L'enseignement/apprentissage du Français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures. Synergies Algérie n°4. Université de Batna. 2009, p. 211. Disponible sur : [gerflint.fr/Base/Algerie 4/gaouaou.pdf](http://gerflint.fr/Base/Algerie%204/gaouaou.pdf)
- Haydée Maga Former les apprenants de FLE à l'interculturel
- Myriam Denis L'édito de Myriam Denis : "Langue de Molière... ou langue de bois" publié le 16/03/2017
- M BYRAM culture et éducation en langue étrangère.
- M. ABDALLAH- PRETCEILLE et L. Porcher, « Le texte littéraire en didactique des langues, un lieu d'accueil pour faire vivre l'interculturel », Assises universitaires du français en Russie, Moscou, 2014, 29-30.
- FRAISSE, « Le texte littéraire francophone, passeur de langue et de cultures », thèse de doctorat, 2014, p. 170
- D .COSTER, R.GALISSON, Dictionnaire de didactique des langues P.59

- BESSE HENRE, « Sur quelques aspects culturels et métalinguistique de la compréhension d'un document en classe de langue » TRANEL6, 1984
- J-P-CUQ dictionnaire de didactique du français langue étrangère et secondaire, P29 .
- CHENARU-C, « Pour une définition des documents authentiques .Avril, 2013.
- Virginie VIALON, images et apprentissages, le discours de l'image en didactique des langues, le Harmattan, 2002, P.51
- Heidegger cité in J-P-CUQ, I GRUCA, 2003, P.395'
- DEFAYS JEANS-MARC
- Jean Pierre et Isabelle GRUCA, 2005, Op.cit, P.432.
- AFLAYE Sainte Marie, « la compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale, les cahiers de l'actif, Actif », Paris, (1997)
- Martine ABDALLAH Pretceille, L'éducation interculturelle, page 32, collection QUE SAIS-JE ? n° 3487, 2004
- ZARATE GENEVIEVE, enseigner une culture étrangère .Hachette, Paris, 1986, P.99
- ZARATE GENEVIEVE, enseigner une culture étrangère .Hachette, Paris, 1986, P.26
- Xiaomin Meng, « Des gestes parfois incompris »Le français dans le monde ; Cultures urbaines, Clé international.N°362
- AFLAY SAINTE MARIE la compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale, les cahiers de l'actif, Actif '', paris ,(1997).
- DERVIN Fred Compétences interculturelles Broché – 17 juin 2017
- M BYRAM culture et éducation en langue étrangère.129/2002
- ZARATE , G . Représentation de l'étranger et didactique de langue Paris : Didier 1993, P 9
- GRANGEAT, M. La métacognition ,une aide au travail des élèves .Paris :ESF Editeur .Collection'' Pédagogies '' 1997)
- ZARATE, G. représentation de l'étranger et didactique des langues .Paris :Didier .19

## Dictionnaires:

- Dictionnaire Le Petit Robert, Paage603, édition 2004, N°2950.
- Dictionnaire Le Petit Robert page 1352, édition 2004, NP2950
- Dictionnaire le Petit Robert, page 2600, édition 2004, NP2950
- Dictionnaire le Petit Robert, page 1653, édition 2004, NP2950

# **Annexes**

## Textes sélectionnés dans le projet N°01

Page de texte	Auteur et titre	Elément de la culture locale	Elément de la culture étrangère	Eléments interculturels
Page 07	D'après D.Mataillet Texte sans titre		Le parler haoussa La répartir des familles africaines en quatre superfamilles Niger, Congo, Afro asiatiques Nilo-Saharienne et Khoisan	1-La variation des langues et des peuples dans le monde par exemple en Asie plus 2100langues et 3,6 milliards d'habitants. 2-On parle aussi sur la langue du même groupe c'est-à-dire à l'intérieure comme l'amharique en Ethiopie et le swahili en Afrique de l'Est.
Page 16	D'après René Lespes	El Djazair	Argel est le mot Alger en espagnole	Le mot Alger et sa signification dans les autres culturels et sociétés du monde : « El djazair » Par les navigateurs catalans un ancien document cartographie (un portulan), le nom Alger ce figure sur une célèbre carte catalane dite de Charles X.
Pages 23/24	Jacques Prévert 1949 Dans ma maison	Dromadaire ( voisin du chameau dressé pour les courses au Sahara)	1-L'auteur donne une vraie image des piments rouges accrochés au mur. 2-Des noms connus :Hugo Victor et Bonaparte Napoléon.	1-La sèche et la conservation des légumes au soleil est une technique utilisée dans le monde entier. 2-L'utilisation de la figure de style dans notre discours (gueulais comme un âne). 3-La relation entre la danse et la musique existe dans toutes les cultures du monde.
Page 43	D.Dixon et E. Carlier 1983 Texte sans titre		La ville de New York	La vie sociale et leur caractéristique universelle : la construction des villes à côte des vallées des cours d'eau et des villes situées dans des

				routes commerciales terrestres ou fluviales.
Page 45	Fray Diego de Haedo	1 Les mots algériens Souks, Mudéjares, Haouch. 2 L'origine des algérois :Berbère, Turcs, réfugiés d'Andalous.	Les grandes citées : Grenade, Murcie, Alicante, Almeria.	1 – L'origine des habitants d'Alger sont des berbères, des arabe venus de l'orient avec les grandes tribus tel que Beni-Salem et Beni-Hilal vers la fin les réfugiés andalous chassés d'Espagne c'est-à-dire les Maures. 2 – L'existence des noms du plusieurs métiers tel que bijoutiers, interprètes, commerçants, banquiers. 3 – Les habiles artisans.
Page 50	P.Pons Texte sans titre		La ville Tokyo	1_ Tokyo la capitale japonaise est le centre économique, politique, culturel, du pays du « soleil levant » 2 – La contraste entre la modernité et la tradition (le particularisme culturel de Japon). 3 – Les chemins de fer en pleine ville les industries, le développement du transport routier sur plusieurs niveaux.
Page 68	A.Camus Texte sans titre		Le prénom Salamano	Les valeurs humaines du monde (universelles) c'est la relation de soin et d'amour entre l'homme et l'animal.

Page 77	La fontaine Les deux pigeons		L'auteur décrit l'image du malheur « un corbeau tout à l'heure, annonçait malheur »	Les deux pigeons représentent la séparation, le voyage et l'abandon d'un être humain dans notre vie.
Page 82	Victor Hugo Demain dés l'aube		1- « Harfleur » est une ville française. 2- L'auteur décrit une culture française : « je mettrai sur tombe un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur »	1- La douleur et la tristesse après la perte d'une personne chère est une valeur universelle. 2-Mettre des fleurs sur les tombes est une habitude partagée dans toutes les cultures.
Page 85	J.Amrouch F.Amrouch Ma chère maman	L'auteur décrit l'image vestimentaire traditionnelle de la femme kabyle « tu croises ton fichu décolorés sur ta poitrine»	1- Le nom « Jeannot » 2- Les noms de villes : Paris, Radés	1- Le fichu dont les femmes se couvrent la tête ou l'épaule. 2- Les jupes qui sont portées par toutes les femmes du monde.
Page 89	Les auteurs	1- Les noms : Houria , Madame Amer et Fatiha f Guelma / Annaba (villes algériennes)		1- La fête de 8 mars qui est une fête universelle c'est une journée internationale des droits de femmes . 2- L'expression « Madame » présente le respect elle est utilisée dans le monde entier.

## Textes sélectionnés dans le projet N°02

Page du texte	Auteur et titre	Eléments de la culture locale	Eléments de la culture étrangère	Eléments interculturels
Page 99	D'après les nouvelles de Tipaza N°7			<p>_ Les individus partout dans le monde aiment la lecture la poésie le théâtre</p> <p>_ La lecture est considérée comme le déterminant le plus important de la réussite d'un élève dans l'éducation et dans sa société</p> <p>_ La valeur universelle de la lecture qui nourrit l'esprit culturelle chez les le lectures .</p>
Page 101	R.Caillois, Les jeux et les hommes Ed.Galimard1967			<p>Le jeu est un formidable instrument de rapprochement entre les générations et entre les sociétés</p> <p>_ le jeu offre à tout homme de s'amuser de s'évader ce qu'est un élément fondamental de son équilibre.</p>
Page 103	L'encyclopédie LAROUSSE 1999 La tauromachie :sport spectacle ou barbarie ?		La tauromachie est considérée légalement comme patrimoine culturel de l'Espagne	Le courage de l'homme _ L'autorité de l'homme sur l'animal Ces des valeurs universelles.
Pages 112/113	B.Dylan Qui a tué Davy Moore ?		La boxe fait partie de la vie américaine Cuba c'est un pays dans les Caraïbes	( boxe , match de foot , manager , arbitre _La croyance au destin existe pratiquement dans plusieurs religions.

## Textes sélectionnés dans le projet N°03

Page du texte	Auteur et titre	Elément de la culture locale	Elément de la culture étrangère	Eléments interculturels
Page 132	B.Cendras « Dernière heure... »		Le nom de Thomas	-UN système universel "la prison" dans laquelle les individus sont punis, et le champ lexicale ci-dessous : revolvers, cellules, direction des fuyitifs, gardiens, forçat.
Page 139	Marianne "les prodigieuses retours de deux chiens "		-Noms du chien "BEAR" -Les autres noms utilisés sont Caroline, Sally et Miles. -L'auteur raconte l'image du chien perdu "tatoué à l'oreille".	-Astuce universelle de l'esthétique qui est le tatouage, elle se trouve dans toutes les communautés du monde
Page 140	Jacques Prévert "la grasse matinée "		Les deux argents suivants : "vingt-cinq centimes et deux francs "	Les aliments universels existerait selon la gastronomie tel que : sardine, œuf dur, conserves, café crème, tartines beurrées, croissant, pâtés". Ces aliments sont utilisés pour le petit déjeuner dans toutes les sociétés.
Page 150	EL WATAN 2004 "le 12 est-il hanté ?"	L'histoire de la Rue Ben M'HIDI, "c'est l'amé de CHAHID " , "le 12 est-il hanté, les propriétaires se sont manifestés ".		-La croyance des fantômes existe dans toutes les religions. - La crainte et l'horreur ce sont des actions de tous les individus à travers les places hantées "ressentir un frisson en passant devant le 12".

Pages 158/159 Les trois textes	- M.F.GILLARD "Le joueur de flute de Hamelin" -D.PENNAC "Le jeune conteur " -La REVUE : "I HAD A DREAM, 29 /4/1988".	-L'art des bédouins de Sahara : la charge et la décharge des dromadaires. -L'appellation de "chef de touareg ".	-Les mots ci – dessous : "MONT- GOMERY", Ms ROSA PARKS", "COURT SQUARE". -Les noms des villes : Hamelin, Afrique, Prusse. -Le nom Marchand "TOA".	- Des outil qui porte toutes les jours un être humain : pièce d'or, flute de bronze, chapeau, sac. - La séparation entre les blancs et les noirs est un phénomène social du racisme : " le conducteur demande aux noirs(...) de se lever(...) afin que les blancs puissent s'asseoir" -La bourgeoisie c'est la classe sociale des riches. -La tradition de narrer des histoires toutes les nuits autour du feu.
---	--	--	---	---

Page 166	Grimm La clé d'or			-Ramasser le bois pour réchauffer c'est une habitude qui fait l'être humain dans la saison de l'hiver de l'hiver " « ... »charger le traineau " -Les objets comme Suit : cassette, clé d'or, serrure.
Page 167	D.BUZZATI L'obsession de STEFANO		Le nom STEFANO	-L'affection de la nostalgie sentie par tous les individus, "il revient dans sa ville natale ...". -Les particularités de la vie quotidienne de chaque homme : "les amitiés, le travail, les amusements " .
Page 171	D.BUZZATI Le chef		Le week-end Le dimanche	-Communiquer par le téléphone : "il ne donne que des coups de téléphone importants " .

				<p>- Les blagues pour transformer un message ça existe dans toutes les sociétés : ‘même ses blagues en famille sont très importantes ‘.</p> <p>-Des routines de l’homme : boire de café et fumer.</p> <p>-Cérémonial pour accompagner les morts à ses dernières demeures,’ le cortège se réunira au domicile du défunt’.</p>
Page 176	Balzac Les Chounas			<p>La figure de style la plus employer pour mentionner un être humain qui avait une grosse tête,’ grosse comme celle de bœuf ‘.</p> <p>- Des habillements de l’homme : pantalons, des sabots, blouse en toile.</p>
Page 180	Jean de la Fontaine Le loup et l’agneau			<p>L’utilisation des animaux comme des figures :</p> <p>a-Symbole de la trahison et de l’être humain affreux ‘le loup’</p> <p>b-Symbole de l’être humain innocent ‘l’agneau’.</p> <p>-Le texte est une fable, ce genre d’écriture employer dans toutes les sociétés.</p>
Page 183	D.BUZZATI Le K			<p>Les bijoux qui portes les femmes :’fameuse perle de mer, petite boule phosphorescente</p>

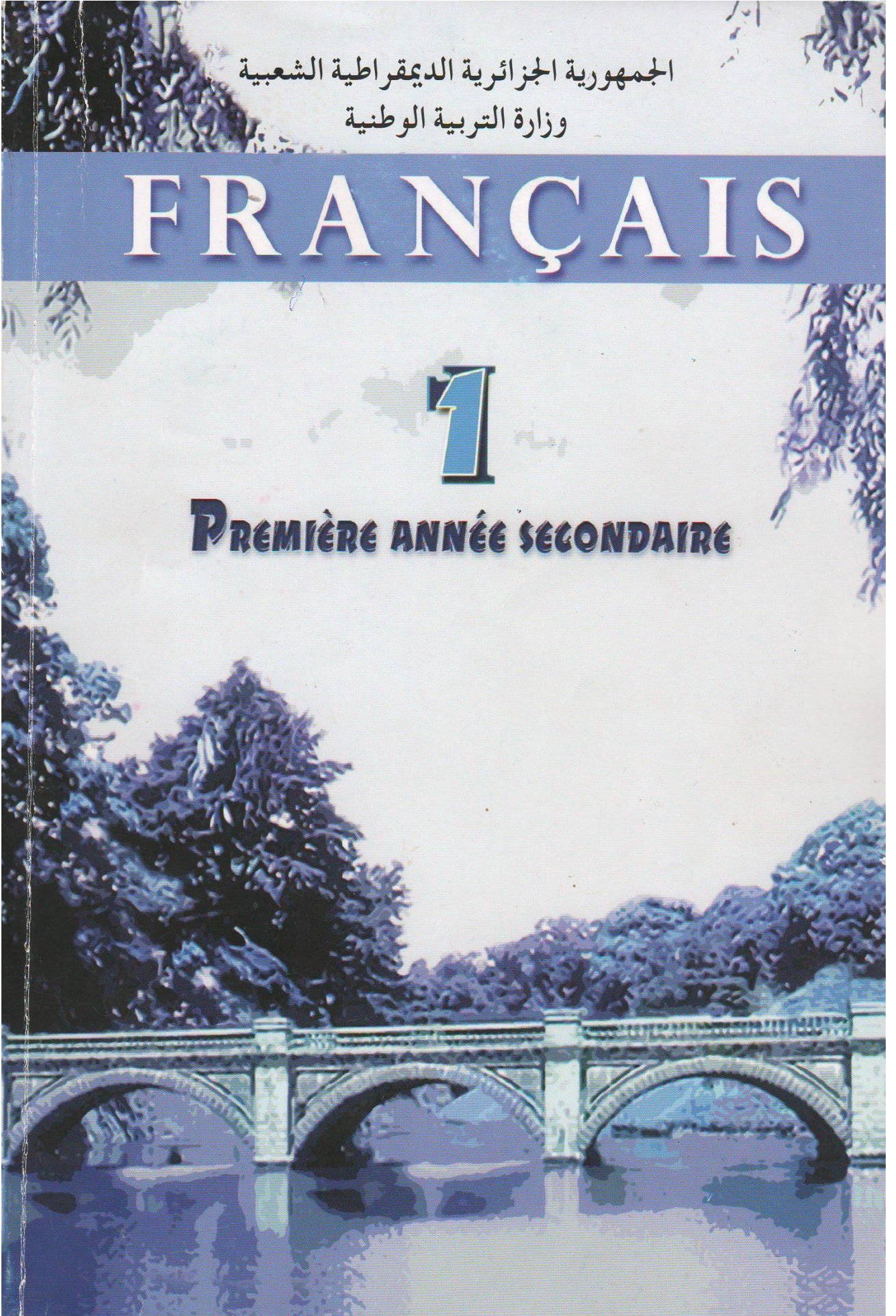
Page 186	E .Zola "Le rêve" Ed. Gallimard 1986		L'auteur raconte une vérité française Selon cette fille « une fillette de neuf ans, qui réfugiée sous une porte », « vêtu de loques »	-Les habillements suivants : le foulard, et les habillements de chiffon qui traduit la pauvreté et le mal. -Une pièce de la maison dite : rez-de- chaussée " -Les habitudes des suppliants.
-------------	---	--	--	--

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية

# FRANÇAIS

# 1

PREMIÈRE ANNÉE SECONDAIRE



# Sommaire

## Projet 1 : Réaliser une campagne d'information à l'intention des élèves du lycée.

Intentions communicatives	Objets d'étude et thèmes.	Séquences	Techniques d'expression
1 - Exposer pour donner des informations sur divers sujets.	<b>La vulgarisation scientifique</b> (p. 5 à 66). <i>La communication, l'environnement, la ville</i>	Séq 1 : Contracter des textes (p. 5 à 25). Séq 2 : Résumer à partir d'un plan détaillé (p. 26 à 42). Séq 3 : Résumer en fonction d'une intention de communication (p. 43 à 59).	<b>La prise de notes</b> <b>Le plan</b> <b>Le résumé</b>
2 - Dialoguer pour se faire connaître et connaître l'autre.	<b>L'interview</b> (p. 67 à 96). <i>Les métiers</i>	Séq 1 : Questionner de façon pertinente (p. 67 à 81). Séq 2 : Rédiger une lettre personnelle (p. 82 à 91).	<b>Le questionnaire</b> <b>L'exposé oral</b> <b>La lettre personnelle</b>

## Projet 2 : Rédiger une lettre ouverte à une autorité compétente pour la sensibiliser à un problème et lui proposer des solutions.

Intentions communicatives	Objets d'étude et thèmes.	Séquences	Techniques d'expression
3 - Argumenter pour défendre ou réfuter un point de vue	<b>Le discours argumentatif</b> (p. 97 à 120). <i>Les loisirs</i>	Séq 1 : Organiser son argumentation (p. 97 à 108). Séq 2 : S'impliquer dans son discours (p. 109 à 117).	<b>Les plans du discours argumentatif.</b> <b>Le résumé.</b> <b>La lettre administrative.</b>

## Projet 3 : Ecrire une petite biographie romancée.

Intentions communicatives	Objets d'étude et thèmes.	Séquences	Techniques d'expression
4 - Relater un événement en relation avec son vécu	<b>Le fait divers</b> (p. 121 à 150). <i>La sécurité, les transports.</i>	Séq 1 : Relater objectivement un événement (p. 121 à 133). Séq 2 : S'impliquer dans la relation d'événements (p. 134 à 143).	<b>Le résumé.</b>
5 - Relater un événement fictif.	<b>La nouvelle</b> (p. 151 à 192). <i>L'homme et la mer.</i>	Séq 1 : Organiser le récit chronologiquement (p. 151 à 165). Séq 2 : Déterminer des forces agissantes (p. 166 à 170). Séq 3 : Enrichir le récit par des énoncés descriptifs et des "dires" (p. 171 à 188).	<b>La fiche de lecture.</b> <b>L'essai.</b>

**Dans ma maison**

Dans ma maison vous viendrez  
D'ailleurs ce n'est pas ma maison  
Je ne sais pas à qui elle est  
Je suis entré comme ça un jour  
Il n'y avait personne  
Seulement des piments rouges accrochés au mur blanc  
Je suis resté longtemps dans cette maison  
Personne n'est venu  
Mais tous les jours et tous les jours  
Je vous ai attendue.

Je ne faisais rien  
C'est à dire rien de sérieux  
Quelquefois le matin  
Je poussais des cris d'animaux  
Je gueulais comme un âne  
De toutes mes forces  
Et cela me faisait plaisir  
Et puis je jouais avec mes pieds  
C'est très intelligent les pieds  
Ils vous emmènent très loin  
Quand vous voulez aller très loin  
Et puis quand vous ne voulez pas sortir  
Ils restent là ils vous tiennent compagnie  
Et quand il y a de la musique ils dansent  
On ne peut pas danser sans eux

## Séquence 1

Faut être bête comme l'homme l'est si souvent  
Pour dire des choses aussi bêtes  
Que bête comme ses pieds gai comme un pinson  
Le pinson n'est pas gai  
Il est seulement gai quand il est gai  
Et triste quand il est triste ou ni gai ni triste  
Est ce qu'on sait ce que c'est un pinson  
D'ailleurs il ne s'appelle pas réellement comme ça  
C'est l'homme qui a appelé cet oiseau comme ça  
Pinson pinson pinson pinson  
Comme c'est curieux les noms  
Martin Hugo Victor de son prénom  
Bonaparte Napoléon de son prénom  
Pourquoi comme ça et pas comme ça  
Un troupeau de bonapartes passe dans le désert  
L'empereur s'appelle Dromadaire  
Il a un cheval caisse et des tiroirs de course  
Au loin galope un homme qui n'a que trois prénoms  
Il s'appelle Tim - Tam - Tom et n'a pas de grand nom  
Un peu plus loin encore il y a n'importe qui  
Beaucoup plus loin encore il y a n'importe quoi  
Et puis qu'est-ce que ça peut faire tout ça. [...]

Jacques Prévert, *Paroles*, éd. Gallimard, 1949.

## Séquence 1

Dans le cadre d'une recherche visant à déterminer les caractéristiques d'une catégorie de travailleurs, un sociologue s'est entretenu avec un certain nombre de jeunes agriculteurs. Un de ces entretiens enregistrés a été transcrit, le voici :

- Kamel, vous êtes agriculteur. Pour commencer, comment êtes-vous arrivé à ce métier ?
- C'est ... heu... c'est une longue histoire... Comment j'vais dire ça ? moi, d'abord... j'suis né ici, dans cette ferme. Quand j'étais p'tit dès que j'revenais de l'école, vous savez ce que je faisais ? Eh ben... je courais retrouver mon père dans les champs. J'apprenais déjà, mais j'savais pas que ... qu'un jour...
- Vous ne pensiez donc pas devenir agriculteur ?
- Vous savez... quand on est p'tit, on... comment dire ça ? heu... on se pose pas vraiment de questions sur l'avenir. Mon père, il a toujours dit que la terre, c'est pas pour tout le monde... il faut l'aimer... voilà c'qu'il disait mon vieux.
- Et alors ?
- Alors mon père, il s'est dit que peut-être, nous les deux derniers c'est-à-dire ma soeur et moi, on serait plus heureux si on faisait des études. Il a préféré nous envoyer chez mon oncle en ville, c'est mon oncle qui s'est occupé de nous. Ma soeur, elle est ingénieur agronome, moi ... moi j'ai fait des études pour être psychologue...
- Pourquoi n'êtes-vous pas restés en ville alors ?
- Quand mon père est mort, ma mère, elle s'est retrouvée seule... elle n'a pas voulu quitter sa maison ... ma soeur ça l'intéressait de reprendre la ferme, elle avait le culot pour ça mais... toute seule, c'est quand même difficile ... vous comprenez c'que je veux dire...
- Voulez-vous dire que ce n'est pas un réel choix, que vous vous êtes sacrifié pour votre mère ?
- Sacrifié ? eh ben non ! J'ai eu un peu peur au début... au moment de prendre la décision, mes potes m'ont dit que j'allais m'enterrer ... ils ...ils...

## Séquence 1

se sont trompés. Très vite, j'ai ... j'ai compris que j'étais fait pour ça. Même si, au début, c'était pas facile tous les jours, il arrivait qu'on travaille quatorze heures par jour. Maintenant, j'ai un bon matériel, je pense à l'avenir ref...

- Pourriez-vous revenir à vos débuts ?
- Ah ! les débuts... on a été très inquiets, ma soeur connaissait la théorie mais vous savez, ça suffit pas ...
- Vous vous en êtes apparemment bien sortis. Quelles aides avez-vous reçues ?
- Heureusement, y avait le vieux Amar, il a toujours travaillé avec mon père, lui... il est vraiment fortich ! Et puis y avait aussi les voisins, ils nous ont donné des conseils, des leçons, ils nous ont prêté des outils ... p'tit à p'tit, je me suis senti à l'aise ...
- Avez-vous reçu d'autres aides ?
- Ah oui ! Il y a eu les prêts de la banque, ça nous a aidés à faire fructifier le patrimoine, à nous diversifier : en plus du poulailler, du jardin potager, des champs, de la vigne, on a ajouté l'élevage des vaches laitières et même une pépinière.
- Comment vous organisez-vous ?
- Ma soeur, c'est l'agricultrice, moi je suis le gestionnaire. Aujourd'hui, on doit se tenir au courant des meilleures méthodes de culture, on fait chaque année un plan d'exploitation, moi je m'occupe des travailleurs, des salaires, des factures ... ça laisse peu de temps pour les loisirs...
- Avez-vous des regrets ?
- Aucun ... jamais... Au moment de la moisson, ou au moment des vendanges quand les ouvriers remplissent les hottes de grappes dorées, comme vous les avez vus aujourd'hui, je suis le plus heureux des hommes.
- Je suis également heureux pour vous. Merci pour le temps que vous m'avez consacré et pour toutes les informations que j'ai recueillies.

Les auteurs

## Aimez-vous lire ?

La vraie culture s'acquiert par de nombreuses lectures. Un médecin, un ingénieur ne sont pas forcément des hommes cultivés, si après leur sortie de l'université, ils négligent la lecture.

Les gens lisent d'abord par amour de la lecture. Ils sont sensibles à la qualité d'un texte, ils aiment surtout les ouvrages bien écrits, dont la profondeur, le rythme, le récit les émeuvent : les grandes oeuvres littéraires, la poésie, le théâtre constituent à leurs yeux un univers dont chaque élément est un objet vital. Ils éprouvent ainsi de grandes jouissances et considèrent la lecture comme une véritable nourriture spirituelle. Ils trouvent également à alimenter leur soif d'information, d'analyse, de jugement et des réponses à leurs interrogations dans la lecture des ouvrages de sciences humaines et des revues spécialisées. Ils s'évadent enfin par la lecture qui, en les détachant de la réalité, agit sur eux et leur procure d'énergiques stimulations.

La culture se nourrit donc impérativement de la lecture qui est son pain quotidien.

d'après Les nouvelles de Tipaza, n° 7.

- Tu sais pas ? Je crois que je sais ce que t'as. C'est tous ces trucs que tu lis.
- Hein ?
- Cette attitude que t'as. La lecture ça vaut rien pour un bonhomme. Sans blague. Montre-moi un type qui lit, je te dirais que c'est un mec qui se fait du souci. Prends un papou ou un pêcheur, tout ce qu'il a envie, c'est d'avoir un peu de quoi souffler, un peu d'amour et il est heureux. Est-ce qu'ils se demandent ce qui se passe ailleurs ? Ils se font pas de souci pour tout ça tu comprends ?
- On peut en dire autant des poissons.
- Et alors ? Tu en connais des poissons malheureux ?

d'après J. Dillon, *Beau temps pour caner*, éd. Gallimard, 1969.

## Séquence 1

1

### Le joueur de flûte de Hamelin

Il était une fois, une ville de Prusse envahie par les rats. Tout est dévoré, la famine menace. Voilà qu'un certain vendredi, se présente devant le maire de la ville, un grand homme, sec, avec un chapeau pointu... Il offrit, moyennant cent pièces d'or, de délivrer la ville du fléau qui la désolait. Le maire et les bourgeois acceptèrent.

Aussitôt l'étranger tira de son sac une flûte de bronze, et s'étant planté sur la place du marché il commença à jouer un air étrange et voilà qu'en entendant cet air, de tous les greniers, de tous les trous des murs ...rats et souris, par centaines, accoururent à lui. L'étranger, toujours flûtant, s'achemina vers la rivière et là, ayant retiré ses chaussures, il entra dans l'eau suivi de tous les rats de Hamelin qui furent noyés. Il n'en restait plus qu'un seul dans la ville...

M. F. Gillard, - ed. Librairie Larousse

*Le joueur de flûte de Hamelin et étranges aventures de trois lutins.*

2

### Le jeune conteur

Dans toute l'Afrique, Toa le marchand n'aurait pu trouver un garçon capable de charger et de décharger les dromadaires plus vite que lui. Ni de présenter plus joliment les marchandises devant les tentes des bédouins, ni de mieux comprendre les bédouins, ni surtout de raconter de plus belles histoires, le soir, autour des feux, quand le Sahara devient aussi froid qu'un désert de glace, et qu'on se sent encore plus seul [...]. Cela attirait les clients dans le campement des nomades et Toa était content.

Alors le garçon racontait pour eux les histoires qui naissaient dans sa tête, là-haut sur la bosse de son dromadaire. Toutes ses histoires parlaient de l'Afrique jaune, le Sahara, l'Afrique du sable, du soleil, de la solitude, des scorpions, du silence. Et quand les caravanes repartaient sous le ciel brûlant, ceux qui avaient entendu les histoires du jeune garçon voyaient une autre Afrique du haut de leurs dromadaires : le sable y était plus doux, le soleil une fontaine, ils n'étaient plus seuls, la voix du petit garçon les accompagnait partout dans le désert.

Ce fut au cours d'une de ces nuits qu'un vieux chef touareg (il avait au moins cent cinquante ans) proposa un étrange marché à Toa...

D'après D. Pennac, *L'oeil du loup* - ed. Presse Pocket, 1994.

### 3

Tout commença parce qu'une femme noire avait mal aux pieds. Au début de la soirée de ce jeudi premier décembre 1955, un autobus de Montgomery roulait à travers Court Square. Il contenait vingt quatre noirs assis aux places du fond et douze blancs à l'avant. A l'arrêt de l'Empire théâtre, six blancs montèrent. Le conducteur, selon l'usage, gagne l'arrière et demande aux noirs du premier rang de se lever et de rester debout afin que les blancs puissent s'asseoir. Trois noirs obéirent mais Ms Rosa Parks fit une chose inattendue, elle refusa.

Revue, *I had a dream*, 29/4/88.

#### Lecture analytique

Complétez la grille ci-dessous :

	Personnage central	Lieu et temps de l'action	Élément perturbateur	Faits vraisemblables ou invraisemblables
Texte 1				
Texte 2				
Texte 3				

#### Expression écrite

Choisissez l'un de ces récits et imaginez une suite et une fin que vous raconterez brièvement.

#### Faites le point

Un récit peut être ancré dans la réalité : les faits et événements sont alors précisément situés dans l'espace et le temps. Il peut être vraisemblable : les faits sont plausibles. Quand il est invraisemblable, les événements racontés ne peuvent correspondre à la réalité telle que nous la connaissons.

**Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude, intitulé  
« L'interculturel dans les supports textuels du manuel de FLE ;Cas de 1 ère A.S ».**

**Ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement  
scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir  
répondre à toutes les questions, et nous vous en remercions d'avance.**

Expérience professionnelle.....

**Q1 : Diplôme obtenu en langue française ?**

Licence LMD

Licence classique

Master

Autre diplôme

**Q2 : Avez- vous déjà été sensibilisé à la réalité de la société française ?**

Oui

Non

Si oui ;De quelle manières ?

- Séjour culturels
- Cours d'initiation
- Autre

Précisez.....

**Q3 : Dans vos pratiques de classe, favorisez-vous d'utiliser**

- L'aspect culturel
- L'aspect linguistique

**Q4 : Une langue étrangère suppose la découverte de la culture de l'autre, l'avez-vous  
remarqué dans les textes du manuel de 1<sup>ère</sup> A.S ?**

Oui

Non

**Q5 :** Est-il possible d'enseigner la langue française sans tenir compte de sa culture véhiculée ?

Oui

Non

Si oui ;Comment

.....  
.....

**Q6 :** Vous, en tant qu'un enseignant de français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur

- Culture maternelle
- Culture de la langue cible

Autre.....

**Q7 :** En étudiant les textes du manuel de 1<sup>ère</sup> A.S, votre objectif est

- Travailler sur les points de la langue (Vocabulaire, Grammaire...)
- Analyser des situations de communication (Écrit, Oral)
- Travailler sur les aspects culturels

Autre.....  
.....

**Q8 :** Trouvez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

Oui

Non

Si oui ;Comment

.....  
.....

**Q9 :** Utilisez-vous des textes authentiques dans une classe de FLE.

Oui

Non

Pourquoi.....  
.....

**Q10 :** Selon votre expérience, quel sont les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1<sup>ère</sup>

A.S ?.....  
.....

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude, intitulé  
« L'interculturel dans les supports textuels du manuel de FLE ; Cas de 1 ère A.S ».

Ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement  
scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir  
répondre à toutes les questions, et nous vous en remercions d'avance.

Expérience professionnelle..... 05 ans .....

Q1 : Diplôme obtenu en langue française ?

Licence LMD

Licence classique

Master

Autre diplôme

Q2 : Avez-vous déjà été sensibilisé à la réalité de la société française ?

Oui

Non

Si oui : De quelle manière ?

- Séjour culturels
- Cours d'initiation
- Autre

Précisez.....

Q3 : Dans vos pratiques de classe, favorisez-vous d'utiliser

- L'aspect culturel
- L'aspect linguistique

Q4 : Une langue étrangère suppose la découverte de la culture de l'autre, l'avez-vous  
remarqué dans les textes du manuel de 1ère A.S ?

Oui

Non

**Q5 :** Est-il possible d'enseigner la langue française sans tenir compte de sa culture véhiculée ?

Oui

Non

Si oui, Comment

.....  
.....

**Q6:** Vous, en tant qu'enseignant de français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur

- Culture maternelle
- Culture de la langue cible

Autre .....

**Q7 :** En étudiant les textes du manuel de 1ère A.S, Votre objectif est

- Travailler sur les points de la langue (Vocabulaire, Grammaire...)
- Analyser des situations de communication (Écrit, Oral)
- Travailler sur les aspects culturels

Autre.....  
.....

**Q8:** Trouver-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

Oui

Non

Si oui :Comment

*Cette culture aide l'apprenant de comprendre les  
différents supports ~~aux~~ oraux et écrits.*

**Q9 :** Utilisez-vous des textes authentiques dans une classe de FLE ,

Oui

Non

Pourquoi. *Pour montrer bien la culture de l'autre.....*

**Q10 :** Selon votre expérience, quel sont les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1ère A.S ?.....

*Ajouter des cours supplémentaires aide à connaître  
la culture de l'autre pour faciliter la compréhension  
des différents supports -<sup>2</sup>*

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude, intitulé  
« L'interculturel dans les supports textuels du manuel de FLE ; Cas de 1 ère A.S ».

Ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et nous vous en remercions d'avance.

Expérience professionnelle..... 07 ans .....

Q1 : Diplôme obtenu en langue française ?

Licence LMD

Licence classique

Master

Autre diplôme

Q2 : Avez-vous déjà été sensibilisé à la réalité de la société française ?

Oui

Non

Si oui ; De quelle manières ?

- Séjour culturels
- Cours d'initiation
- Autre

Précisez.....

Q3 : Dans vos pratiques de classe, favorisez-vous d'utiliser

- L'aspect culturel
- L'aspect linguistique

Q4 : Une langue étrangère suppose la découverte de la culture de l'autre, l'avez-vous remarqué dans les textes du manuel de 1ère A.S ?

Oui

Non

Q5 : Est-il possible d'enseigner la langue française sans tenir compte de sa culture véhiculée ?

Oui

Non

Si oui, Comment

Pour acquies une langue étrangère, il est essentiel de maîtriser la grammaire, le vocabulaire

Q6: Vous, en tant qu'enseignant de français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur

• Culture maternelle

• Culture de la langue cible

Autre .....

Q7 : En étudiant les textes du manuel de 1ère A.S, Votre objectif est

• Travailler sur les points de la langue (Vocabulaire, Grammaire...)

• Analyser des situations de communication (Écrit, Oral)

• Travailler sur les aspects culturels

Autre.....

Q8: Trouver-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

Oui

Non

Si oui ;Comment

.....

Q9 : Utilisez-vous des textes authentiques dans une classe de FLE ,

Oui

Non

Pourquoi Le programme (envoyé par le ministère) oblige les enseignants à utiliser des textes authentiques.

Q10 : Selon votre expérience, quel sont les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1ère A.S ?.....

Réaliser un cahier de culture qui contient les éléments nécessaires d'une langue étrangère

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude, intitulé  
« L'interculturel dans les supports textuels du manuel de FLE ; Cas de 1 ère A.S ».

Ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement  
scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir  
répondre à toutes les questions, et nous vous en remercions d'avance.

Expérience professionnelle..... *12 ans* .....

Q1 : Diplôme obtenu en langue française ?

Licence LMD

Licence classique

Master

Autre diplôme

Q2 : Avez-vous déjà été sensibilisé à la réalité de la société française ?

Oui

Non

Si oui : De quelle manière ?

- Séjour culturels
- Cours d'initiation
- Autre

Précisez..... *X* .....

Q3 : Dans vos pratiques de classe, favorisez-vous d'utiliser

- L'aspect culturel
  - L'aspect linguistique
- les deux.*

Q4 : Une langue étrangère suppose la découverte de la culture de l'autre. l'avez-vous  
remarqué dans les textes du manuel de 1ère A.S ?

Oui

Non

Q5 : Est-il possible d'enseigner la langue française sans tenir compte de sa culture véhiculée ?

Oui

Non

Si oui, Comment

*impossible*

*Chaque langue véhiculée / avec elle sa propre culture*

Q6 : Vous, en tant qu'enseignant de français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur

- Culture maternelle
- Culture de la langue cible

Autre .....

Q7 : En étudiant les textes du manuel de 1<sup>ère</sup> A.S, Votre objectif est

- Travailler sur les points de la langue (Vocabulaire, Grammaire...)
- Analyser des situations de communication (Ecrit, Oral)
- Travailler sur les aspects culturels

Autre.....

Q8 : Trouvez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

Oui

Non

Si oui ; Comment

*cela leur permet de identifier et de comparer les points convergents et divergents de leurs propres cultures avec la culture française, ce qui leur aide à comprendre et se faire comprendre dans une situation réelle*

Q9 : Utilisez-vous des textes authentiques dans une classe de FLE ,

Oui

Non

Pourquoi ? *..... surtout à l'activité de l'oral, cela permet aux apprenants de découvrir les spécificités de cette langue sur le plan culturel et linguistique chez un natif*

Q10 : Selon votre expérience, quel sont les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1<sup>ère</sup> A.S ?

*..... varier les supports, prévoir des activités qui portent sur l'interculturel, consacrer des séminaires de formation au profit des enseignants autour l'enseignement de l'interculturel dans une classe de FLE.*

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude, intitulé  
« L'interculturel dans les supports textuels du manuel de FLE ; Cas de 1 ère A.S ».

Ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement  
scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir  
répondre à toutes les questions, et nous vous en remercions d'avance.

Expérience professionnelle..... 08 ans .....

Q1 : Diplôme obtenu en langue française ?

Licence LMD

Licence classique

Master

Autre diplôme

Q2 : Avez-vous déjà été sensibilisé à la réalité de la société française ?

Oui

Non

Si oui : De quelle manière ?

- Séjour culturels
- Cours d'initiation
- Autre

Précisez.....

Q3 : Dans vos pratiques de classe, favorisez-vous d'utiliser

- L'aspect culturel
- L'aspect linguistique

Q4 : Une langue étrangère suppose la découverte de la culture de l'autre, l'avez-vous  
remarqué dans les textes du manuel de 1ère A.S ?

Oui

Non

Q5 : Est-il possible d'enseigner la langue française sans tenir compte de sa culture véhiculée ?

Oui  Non

Si oui, Comment

.....  
.....

Q6: Vous, en tant qu'enseignant de français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels aux apprenants liés à leur

- Culture maternelle
- Culture de la langue cible

Autre .....

Q7 : En étudiant les textes du manuel de 1ère A.S, Votre objectif est

- Travailler sur les points de la langue (Vocabulaire, Grammaire...)
- Analyser des situations de communication (Ecrit, Oral)
- Travailler sur les aspects culturels

Autre... *mon objectif est de travailler tout cela tout en mettant l'accent sur l'aspect culturel de cette langue qu'on peut incarner incarner*

Q8: Trouver-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

Oui  Non

Si oui ; Comment

..... *l'apprenant ayant une culture française comprend très bien comment on fête Noël*

Q9 : Utilisez-vous des textes authentiques dans une classe de FLE ,

Oui  Non

Pourquoi..... *pour qu'ils soient proches de leur réalité réelle et que l'objectif soit atteint*

Q10 : Selon votre expérience, quel sont les moyens nécessaires pour surmonter les difficultés interculturelles rencontrées dans les textes de 1ère A.S ?.....

..... *c'est d'utiliser les TIC*